

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**PROCESO COGNITIVO DE FLOWER Y HAYES COMO
HERRAMIENTA EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

MÓNICA LUCÍA OSEGUEDA TAYLOR

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**PROCESO COGNITIVO DE FLOWER Y HAYES COMO
HERRAMIENTA EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

Presentado Por:

MÓNICA LUCÍA OSEGUEDA TAYLOR

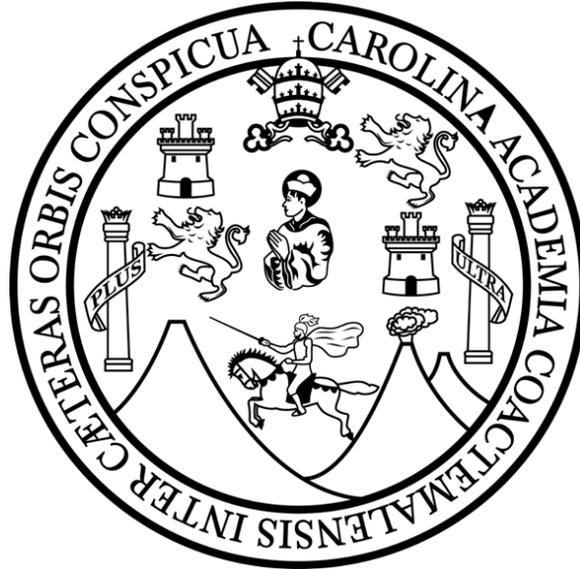
Al conferírsele el Título de
TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por:
Licda. Diana Girard

Guatemala, noviembre de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing.	José	Humberto	Calderón	Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda.	Claudia	Renata	Martínez	Fuentes
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lc.	Cristopher	Alberto	Pérez	Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda.	Blanca	Rosa	Jiménez	Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc.	José	Fernando	Bonilla	Franco
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Bach.	Carlos	Estuardo	Culajay	García



Guatemala, 17 de enero de 2019

TESINA TITULADA :

"PROCESO COGNITIVO DE FLOWER
Y HAYES COMO HERRAMIENTA EN
LA TRADUCCIÓN LITERARIA".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

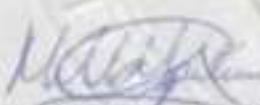
MÓNICA LUCÍA OSEGUEDA TAYLOR
Carné: 201315473

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

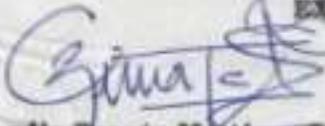
Leda. Diana Maribel Girard Luna
(Asesora)
Leda. Maria Magdalena Martínez
Leda. Andrea Alejandra López Barrientos

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

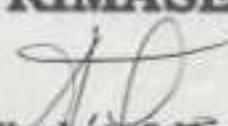

Leda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA/EXAMINADORA


Leda. Maria Magdalena Martínez
EXAMINADORA


Leda. Andrea Alejandra López Barrientos
EXAMINADORA


Leda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JSCD/Vader

DEDICO ESTE ACTO

- A DIOS** De quien proviene toda sabiduría, valentía, tolerancia, paciencia y determinación para iniciar y finalizar cada meta que me propongo.
- A MI ABUELITA** Que siempre me ha acompañado en todo momento y me apoya a pesar de mis defectos y los obstáculos de mi vida. Por toda su paciencia y buenos consejos, te quiero muchísimo.
- A MI MAMÁ** Lily que me apoyó en todo este proceso y me aconsejó en las buenas y en las malas; quién me sujetó cuando ya quería tirar la toalla. Gracias, te quiero mucho.
- A MI HERMANA** Marielos, por su apoyo incondicional y por ser una hermana grandiosa. La que me soportaba cada vez que me sentía estresada y por la que siempre me ayuda cuando estoy desorientada.
- A MI CUÑADO** Willy, que me apoya en las buenas y en las malas.
- A MIS SOBRINAS** Mia Valentina y Marcela con mucho cariño, quienes hacen que mi vida se llene de colores y felicidad.
- A MIS AMIGOS Y AMIGAS** Que si los menciono, me saldría una tesina entera pero todos son personas que me llenan mucho y han estado en cada momento conmigo ayudándome recobrando fuerza para seguir adelante y triunfar.
- A MIS CATEDRÁTICOS** En especial a la licenciada Diana Girard quien me apoyó y tuvo paciencia para poder asesorarme en la tesina y a todos mis catedráticos de la Escuela de Ciencias Lingüísticas quienes compartieron su conocimiento y me enseñaron a ser mejor persona y a prepararme como profesional.
- A LA ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS** Por darme las mejores experiencias y todo el conocimiento enfocado en la carrera. Por tener grandiosos catedráticos profesionales que formaron parte de lo que me he convertido.
- A LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA** Mi alma Mater, en donde permaneceré de hoy en adelante por los vínculos de formación académica y profesional.

ÍNDICE

RESUMEN.....	I
ABSTRACT.....	II
INTRODUCCIÓN.....	III
OBJETIVOS.....	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	V
DELIMITACIÓN.....	VII
JUSTIFICACIÓN.....	VIII
MÉTODO.....	IX

CAPÍTULO I

1. Composición escrita

1.1 Definición.....	10
1.2 Elementos de la composición escrita.....	12
1.2.1 Fondo.....	13
1.2.2 Forma.....	14
1.3 Factores de la composición escrita.....	15
1.3.1 Claridad.....	16
1.3.2 Cohesión.....	17
1.3.3 Concisión.....	18
1.3.4 Precisión.....	19
1.4 Proceso para realizar una composición escrita.....	20
1.4.1 Invención.....	21
1.4.2 Disposición.....	22
1.4.3 Elocución.....	23

CAPÍTULO II

2. Teorías de la composición escrita

2.1 Teoría del modelo procesador de textos de Teun Van Dijk.....	26
2.1.1 Definición.....	27
2.1.2 Características.....	30
2.2 Teoría del modelo de las etapas de Gordon Rohman.....	36
2.2.1 Definición.....	37
2.2.2 Características.....	39
2.3 Teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes.....	41

2.3.1 Definición	42
2.3.2 Características	44

CAPÍTULO III

3. Traducción

3.1 Definición	50
3.2 Proceso de traducción	51
3.3 Tipos de traducción.....	51
3.3.1 Traducción técnica, especializada o científica.....	52
3.3.2 Traducción comercial	52
3.3.3 Traducción financiera	52
3.3.4 Traducción jurídica o legal.....	52
3.3.5 Traducción literaria.....	53
3.4 Técnicas de Traducción	54
3.4.1 Adaptación	54
3.4.2 Ampliación Lingüística.....	54
3.4.3 Compensación	55
3.4.4 Elisión	55
3.4.5 Préstamo.....	56

CAPÍTULO IV

4. Literatura

4.1 Definición	57
4.2 Características	58
4.3 Tipos de literatura	59

CAPÍTULO V

5. Aplicación del proceso cognitivo de Flower y Hayes en la traducción literaria

5.1 Cuento: La Rana que quería ser auténtica por Augusto Monterroso.	62
5.1.1 Análisis.....	63
5.2 Poema: Credo: Miguel Ángel Asturias.....	65
5.2.1. Análisis.....	65
5.3 Verso: Amor, Pablo Neruda.	67
5.3.1. Análisis.....	67
CONCLUSIONES	70
RECOMENDACIONES.....	72
REFERENCIAS	73

RESUMEN

La traducción literaria es el tipo de interpretación más complejo en el proceso de composición. Esto se debe por su difícil narrativa, uso de metáforas, el terreno lingüístico; así también como el tipo de interpretación que el autor desea transmitir al público. Para facilitar el trabajo del traductor en el intercambio de ideas de un idioma a otro esta investigación contribuye en presentar una herramienta basada en la teoría del proceso cognitivo propuesta por Flower y Hayes.

El problema retórico, la memoria de largo plazo y el proceso de escritura que se compone de la planificación, la producción escrita y la revisión son características elementales propuestas en la teoría. Para su aplicación, este estudio analiza el proceso de la composición escrita con la teoría del proceso cognitivo en tres textos literarios que son el cuento, el poema y el verso.

Como complemento, esta investigación detalla los elementos, factores y el proceso de la composición escrita; así también como dos teorías que se aplican dentro de la composición de textos, las técnicas de traducción y la descripción breve sobre la literatura. Es importante mencionar que las dos teorías de la composición escrita fueron elegidas para ampliar los conocimientos de la producción de textos. Además, este estudio fomenta una herramienta necesaria dentro de la traducción de textos literarios para atribuir técnicas de traducción y producir un texto comprensible en la lengua meta.

Palabras clave: composición escrita, proceso cognitivo, traducción, textos literarios.

ABSTRACT

Literary translation is the most complex type of interpretation in the composition process due its difficult narrative, use of metaphors, linguistic terrain as well as the type of interpretation the author wants to transmit to the public. This research contributes to present a tool based on the theory of the cognitive process proposed by Flower and Hayes to facilitate the exchange of ideas from one language into another.

The rhetorical problem, the long-term memory and the writing process composed by planning, written production and review are elementary features proposed in the theory. For its application, this study analyzes the written composition process with the cognitive process theory in three literary texts that are the story, poem and verse.

As a complement, this research details elements, factors and the written composition process; as well as two theories that are applied within the composition of texts, translation techniques and a brief description about literature. It is important to mention that the two theories of written composition were chosen to expand knowledge to produce texts. In addition, this research promotes a necessary tool within the translation of literary texts to attribute translation techniques and produce comprehensible texts in the target language.

Keywords: writing process, cognitive process, translation, literary text.

INTRODUCCIÓN

Existe una gran diversidad de idiomas alrededor del mundo y debido a los diferentes signos y reglas que forman un lenguaje en cada región, el proceso de traducción ha evolucionado para realizar el intercambio de ideas de un idioma a otro de manera escrita. Este campo ha crecido a grandes rasgos y ha existido una gran necesidad a través del tiempo para la interpretación textos. Una de las necesidades es la traducción de textos literarios, puesto que la literatura conlleva a una complejidad extensa para su comprensión.

La propuesta de esta investigación se basa en la aplicación de la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes en la composición escrita como herramienta en el proceso de la traducción literaria. Este estudio se fundamenta de elementos y factores lingüísticos, así también como procesos de la composición escrita, tomando en cuenta el fondo y la forma de un texto; la claridad, la cohesión, concisión y precisión.

El proceso de la composición escrita se especifica por la intervención, disposición y elocución y para su mejor comprensión, también se describen dos teorías que sobresalen en la composición escrita que detallan la producción escrita de documentos literarios.

Además, se especifica el proceso de traducción, sus tipos y técnicas haciendo énfasis en la traducción literaria definiendo a grandes rasgos la literatura, incluyendo sus características y tipos de textos literarios. Por último, se realiza la aplicación de la teoría con tres textos literarios que son: el cuento, el poema y el verso; demostrando la similitud que ambos procesos tienen y el uso importante que brinda la teoría en la interpretación de textos.

OBJETIVOS

Objetivo General

Aplicar el proceso cognitivo de Flower y Hayes como herramienta en la traducción literaria.

Objetivos Específicos

- Investigar los elementos, procesos y factores de la composición escrita en un texto literario.
- Desarrollar las teorías más utilizadas en la composición escrita.
- Analizar el proceso de traducción describiendo los tipos de traducción aplicando las técnicas de traducción literaria.
- Describir en generalidades la literatura, sus características y los tipos.
- Aplicar el proceso cognitivo de Flower y Hayes en la traducción literaria en un cuento, un poema y en un verso.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El traductor tiende a enfrentarse a diversos retos al momento de traducir un texto hacia la lengua meta. Es muy importante que para que un texto sea equivalente en ambos idiomas y sea entendible, éste debe comprender primero: a) el proceso de escritura de un texto y b) el conocimiento de la lengua meta. Asimismo, muchos traductores no logran comprender cuál es el proceso de redacción de un texto y es ahí donde puede existir error de traducción.

Existen diferentes tipos de traducción, así pues la traducción literaria fue un tema que se tomó como referencia para comprobar la importancia que tiene el proceso de escritura de un texto y su proceso al idioma meta.

La problemática que se encuentra en el proceso de traducción de un texto literario se debe a que el traductor no conoce el proceso de composición que utiliza el autor, ya que los textos literarios se caracterizan por tener una comunicación estilística creando un mundo de fantasía o realidad en donde el autor demuestra su originalidad. Por lo tanto, es necesario que el traductor comprenda y utilice diferentes herramientas en donde pueda desarrollar e intuir el mismo mensaje que el autor describe en su texto original.

Cuando se traduce un texto literario el traductor no solo debe interpretar el mensaje original a la lengua meta, sino también debe enfocarse en cuál es la intención que el autor quiere transmitir y así el lector se involucre en el texto de la misma manera que lo hace leyendo el texto original. Este es el verdadero reto de un traductor literario, transmitir el texto hacia la lengua meta llevando consigo todos los aspectos estilísticos; y para conseguirlo se debe utilizar un proceso específico y adecuado en donde éste

sea capaz de pasar de un idioma a otro la idea principal, general y el estilo de la composición escrita original.

La realidad es que actualmente los traductores literarios no conocen el proceso de composición escrita y no comprenden cómo el autor de la obra original transmite y relata una obra literaria. Muchas veces el traductor tiende a parafrasear y a traducir frase por frase o palabra por palabra, dejando atrás el sentido que el autor desea transmitir creando una traducción literal.

Muchas veces el giro cultural es el mayor problema del traductor literario, es decir que se le dificulta localizar palabras o escenas en donde el autor expresa sentimientos y muchas veces fantasías ficticias. Sin embargo, en lo que el traductor debe enfocarse es en conectar al autor con el lector resolviendo todos los encuentros lingüísticos y con una finalidad determinada y entendible hacia el público meta.

Ante esta situación es importante pensar en qué tipo de herramienta puede resolver este problema para que de manera organizada y coherente el traductor practique el buen uso de herramientas de composición escrita que contribuyan a despertar su imaginación y creatividad.

La interrogante que surge de este planteamiento es la siguiente:

¿Cómo se aplica el proceso cognitivo de Flower y Hayes como herramienta en la traducción literaria?

DELIMITACIÓN

Geográfica

Esta investigación se realizó en la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en la ciudad de Guatemala.

Temporal

Esta investigación tomó como punto de partida el mes de agosto de 2017 y finalizó en noviembre del año 2018.

JUSTIFICACIÓN

La traducción literaria es una de las ramas más complejas en el proceso de la traducción. En la actualidad no existe una herramienta que implemente la producción del texto hacia una lengua meta, por lo tanto, esta investigación pretende dar a conocer una nueva herramienta para la traducción literaria creando un proceso de análisis, contexto y localización adaptable a la lengua meta resolviendo la gran dificultad que tiene la traducción de textos literarios.

La investigación muestra la similitud que tiene el proceso cognitivo con el proceso de traducción profundizando los conocimientos que Flower y Hayes proponen en su teoría dentro de la composición escrita. Esta crea una base para que el traductor literario pueda tener un soporte en el desenvolvimiento de las traducciones de obras literarias. La comparación del proceso cognitivo se realiza en la selección y traducción de tres textos literarios que son el cuento, el poema y el verso; describiendo los tres pasos esenciales planteados por Flower y Hayes para comparar ambos procesos y crea una herramienta para la traducción literaria.

Además, esta investigación describe los elementos para realizar una composición escrita, favoreciendo los conocimientos de escritura del traductor. Para que el traductor tenga una mejor noción en el ámbito literario, este estudio especifica las características y tipos de literatura que se utilizan más a menudo. Teniendo esto en cuenta, el traductor podrá obtener mejores nociones antes de traducir un texto literario y será capaz de utilizar la herramienta propuesta que es la teoría del proceso cognitivo.

No cabe duda que la teoría de Flower y Hayes será una solución para el traductor literario en la producción de textos en una lengua meta en específico.

METODOLOGÍA

La metodología que se utilizó en esta investigación fue de enfoque cualitativo debido a que el desarrollo de la investigación realizó una colección de datos y el análisis del proceso cognitivo de Flower y Hayes en la traducción de tres textos literarios.

El proceso de la investigación fue deductivo y documental, llevando al lector a un análisis correlativo por la teoría para ser representada y aplicada en la traducción literaria, aplicando la técnica de recolección de datos. Se evaluó el desarrollo de los sucesos en la investigación, haciendo el análisis en tres diferentes textos literarios que fueron el cuento, el poema y el verso.

La descripción de esta investigación fue de acceso fundamental para los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos, para la implementación de una nueva herramienta para el proceso de traducción en textos literarios. Esta herramienta ayudó al traductor a idealizar y analizar una composición escrita, tratando de comprender el estilo y el mensaje que el autor quiere transmitir al lector.

La muestra que se utilizó fue no probabilística, debido a que no se efectuó bajo normas probabilísticas de selección. Se incluyeron opiniones y criterios en donde se aborda el proceso cognitivo de Flower y Hayes como herramienta en la traducción literaria. El tipo de muestra fue discrecional, ya que los elementos fueron elegidos para lingüistas y traductores. La idea se centró en elegir la muestra de manera representativa.

CAPÍTULO I

1. Composición escrita

La composición escrita ha llevado un proceso dependiente en los últimos años y ha empleado una multitud de sinónimos como escritura, expresión escrita, comunicación escrita, discurso escrito, entre otros. Para Meadows (1999) “escribir un artículo científico no es muy distinto a la producción de una obra de arte” (p.32). La escritura es una capacidad adquirida, esto quiere decir que el ser humano aprende y adquiere la habilidad de escribir.

Ferreiro y Teberosky (1979) afirman: que “escribir no es copiar” (p.88); el escritor reflexiona sobre lo que va a producir mientras que el copista se limita a repetir trazados de otro texto, posiblemente sin llegar a comprender lo que copia. Carvajal y Ramos (1999) agregan que “confundir estos dos elementos lleva a reducir la expresión escrita a una simple tarea motora” (p. 205-222).

Según el Diccionario de la Lengua Española –DLE- menciona que composición es “un proceso morfológico por el cual se forman palabras a partir de la unión de dos o más vocablos, de dos o más bases compositivas cultas o de la combinación de palabra y base compositiva” (2017, 9).

1.1 Definición

Condemarín y Chadwick (1990), Jiménez y Velilla (1993) definen:

La expresión escrita consiste en combinar los símbolos gráficos siguiendo las normas establecidas para construir las palabras así como organizar las palabras que formarán la frase. Este concepto gira en torno al producto final: el texto; en consecuencia, se debe enseñar y al mismo

tiempo aprender y evaluar la gramática teniendo en cuenta los siguientes criterios:

a. Escribir correctamente las palabras, es decir, sin errores, cumpliendo estrictamente con las reglas ortográficas de la lengua (en el caso del castellano siguiendo las normas formuladas por el DLE).

b. Utilizar un léxico estándar y formal (en este caso literario), sin caer en lo coloquial ni vulgar.

c. Escribir correctamente la flexión de las palabras en su género, número, persona y tiempo.

d. Construir correctamente los sufijos, prefijos, palabras compuestas, entre otros.

e. Construir las oraciones tomando en cuenta la marca de concordancia, se refiere a que la sintaxis debe desarrollarse de una manera adecuada escribiendo las oraciones con los elementos indispensables, como el sujeto, verbo y predicado.

f. Usar adecuadamente las diversas estructuras oracionales como las oraciones simples, oraciones complejas, construcciones pasivas y vocativos. (12, 14).

Otro grupo de autores definen la composición escrita desde el enfoque funcional, centrándose en la función comunicativa. Tal es el caso de Cassany, Condemarán y Medina quienes sostienen que “la escritura es un instrumento de comunicación que se realiza por propia motivación de la persona porque cree que tiene algo que decir” (1999, 12). Camps (1993), Tolchinsky y Simón (2001), Hernández y Quintero (2001),

afirman que la composición escrita es una “actividad creativa compleja, asociada a un conjunto de operaciones como planificar, textualizar y revisar e incluir procesos cognitivos como generar ideas, organizarlas y plantearse objetivos, diagnosticar y ejecutar”.

Al desarrollar diferentes definiciones sobre qué es la composición escrita se puede decir que éste es un acto de producción de ideas que propone crear un texto incluyendo orden sintáctico, que puede ser evaluado y editable de acuerdo a la conveniencia del público meta.

La composición escrita refleja conocimiento gramatical y el dominio de habilidades cognitivas como analizar y resumir un texto. La composición permite crear un texto e idealizarlo haciendo que hoy en día la composición escrita, se defina como un producto originado de los conocimientos gramaticales expresados en el texto. Para que una composición escrita sea completa se deben incluir elementos léxicos que en el texto escrito permiten interpretar una idea, para hacerlo explícito en el contexto físico y el contexto mental con la finalidad de evitar confusiones, ambigüedades o interferencias.

Existe una diferenciación sintáctica debido a la necesidad de transmitir coherencia y cohesión dentro de un texto en diferentes niveles de la composición escrita que son las frases, párrafos y textos.

1.2 Elementos de la composición escrita

La composición se basa por distintos elementos que construyen en un texto comprensión y estilo de una idea expresada por el autor. Cada proceso de composición debe estar complementado de fondo y forma, esto quiere decir que sin estos elementos

una composición no puede ser expresada correctamente y el lector no podrá identificar la idea principal que el autor desea transmitir.

1.2.1 Fondo

“El fondo lo constituyen las idea que utiliza el autor para desarrollar el tema” (Vivaldi 2000, 297).

Para que un texto incluya fondo en su desarrollo, el autor debe considerar y respetar la idea original del tema para que el lector pueda identificar el objetivo de la composición. Cuando se habla de fondo, se habla del contenido del texto, también identificado como contexto. El fondo puede identificar la idea principal del tema, este brindará una idea en específico para comprender a profundidad el tema de un escrito.

Según Sandoval (1998) los principales errores del mensaje que se consideran de fondo son:

- a. La oscuridad, dado a que ésta afecta la claridad y se produce cuando el emisor del mensaje no comprende el contenido de lo que se pretende expresar. La oscuridad se puede identificar a través de oraciones extensas, rodeos, contradicciones o inseguridad en el tratamiento del contenido.
- b. La incoherencia, ésta consiste en un desorden de ideas, que aunque se presenten en el texto pueden ser resueltas utilizando un plan o esquema de elaboración del texto.
- c. La monotonía del contenido que se involucra en el énfasis, consiste en un manejo uniforme de las ideas que constituyen el escrito y que se da

cuando el emisor no consigue resaltar elementos significativos que están descritos en el texto.

d. La difusión que se manifiesta en el texto cuando se tratan varios temas al mismo tiempo, puede ser producto del manejo insuficiente del contenido o por la ansiedad de abarcar más información por parte de quien escribe, lo que puede llevar a la dispersión de las ideas (p. 23).

1.2.2 Forma

Para desarrollar correctamente la forma de un texto deben incluirse reglas de sintaxis para involucrar tendencias gramaticales del idioma en donde se exprese la idea correctamente. Al mismo tiempo, se debe considerar la fundamentación de ideas, la concordancia, el orden y precisión de las ideas, la fluidez, el mensaje efectivo y original, el vocabulario acertado y diverso. La puntuación y la ortografía son puntos claves para que la forma de un texto sea reluciente en el entendimiento del lector.

La forma se refiere a la responsabilidad que provoca la ética de la escritura y se conecta con la concordancia gramatical del texto creando un orden gramatical. “El escritor practicante del discurso debe comprometerse pero sin renunciar al goce de un lenguaje propio, poderoso, a un texto que respire” (Barthes 1994, 138).

La etapa de la escritura gramatical aplicada al texto elabora la generación y adaptación de ideas, su organización y análisis (pre-escritura); la redacción del texto (escritura) y las revisiones que mejoran lo escrito, (post-escritura) (Ruiz 2014, 212-222).

Según el autor la forma de un texto depende de seguir las reglas de una presentación formal que involucre ideas rigurosas de los argumentos y el debate; esto quiere decir que se deben satisfacer las normas estrictas de

la gramática, con un texto sin coloquialismos, sin jerga técnica sin definir, sin términos imprecisos, sin argot aún cuando tales términos o frases sean de uso frecuente en el lenguaje hablado.

La puntuación determina la acentuación de cómo el autor desea transmitir el mensaje, ya que ésta determina las pausas finales del sentido de la frase u oración. La ortografía se deriva de la gramática, la cual enseña a escribir de forma correcta; la ortografía de la lengua original preserva unidad y belleza cuando se realiza una composición escrita y ésta también facilita la comprensión del público, conectando más interés en el lector para que se involucre más allá de la idea principal que el autor desea transmitir.

La forma de un texto estiliza las ideas en los párrafos plasmados y estructura el aspecto de la composición creando de una manera abstracta el interés del público para leer el texto producido. Un párrafo debe contemplar oraciones que se relacionen con la idea central y conformen una unidad de pensamiento. No es común mezclar ideas principales en un mismo párrafo debido a que se puede llegar a confundir al lector.

1.3 Factores de la composición escrita

La composición se basa en diversos factores en donde escribir puede ser más que colocar palabras e ideas sobre un tema específico aunque puede causar muchos problemas y desarrollar dificultades. Para que una composición pueda ser funcional se necesitan incluir factores que cumplan con el buen uso de la interpretación de una idea para que el texto cumpla su objetivo.

1.3.1 Claridad

Cuando la claridad se involucra en el texto se incluyen las categorías gramaticales en donde la redacción de oraciones y párrafos deben incluir orden gramatical sin modismos regionales como por ejemplo, las abreviaturas de palabras, siglas y acrónimos que no son conocidos; en este caso, en la lengua española.

La claridad se apropia en las oraciones que se escriben en un texto, quiere decir que la escritura deber ser comprensible sin crear confusiones en el entendimiento del lector. Según el DLE claridad puede definirse como “un argumento o un razonamiento de muy fácil comprensión” (2017, 8).

Además, la claridad pretende ser desarrollada en una composición escrita se debe considerar que el vocabulario es un elemento fundamental en el texto, puesto que interviene el significado de palabras. Cuando el escritor decide incluir términos específicos sobre el tema en una oración debe asegurarse que es la palabra adecuada que describe la idea principal para no alterar el objetivo que desea transmitir. Según Quezada la falta de cuidado al ordenar los elementos a veces provoca “oraciones anfibológicas que es la doble interpretación de una oración o frase” (2005, 31).

La claridad significa expresión al alcance, también indica que es la visión clara de los hechos o de las ideas y es la exposición neta y tersa de un mismo tema (Vivaldi 2000, 28).

La claridad debe corresponder a un lenguaje fácil y comprensible, con vocabulario transparente y frases breves. El léxico que se utilice en la composición escrita debe ser correctamente identificado por el lector obviando la terminología técnica; en otras

palabras, las ideas claras deben corresponder la construcción de la frase basada en un orden lógico y sin palabras rebuscadas.

1.3.2 Cohesión

La cohesión se forma por mecanismos que conectan y estructuran un texto en diferentes partes, es decir, se conforma de sintagmas, oraciones, párrafos y fragmentos. Por otro lado, se derivan dos elementos en los procedimientos de cohesión formal que son la anáfora y la catáfora. La anáfora es la referencia de una palabra que asume el significado de otra y la catáfora es la referencia de una palabra que se repetirá en el texto en un futuro. El DLE define cohesión como “acción y efecto de reunirse o adherirse las cosas entre sí o la materia de que están formadas” (2017, 2).

La cohesión evita repeticiones innecesarias y evita la confusión del lector; aunque cuando se redacta es complicado repetir ideas o conceptos que pueden ser importantes dentro de un texto. Para que una composición sea lingüísticamente comprensible por el público para captar la idea que el autor desea transmitir.

La cohesión debe ir siempre de la mano del léxico y la gramática, sin embargo, la composición de un texto deberá incluir cohesión y debe caracterizarse por tener enunciados repetitivos que aparezcan descritas correctamente por conectores morfosintácticos, léxico semánticos e incluso conectores fónicos.

Según Cassany (1990) la cohesión se basa de los siguientes recursos:

- a. La referencia consiste en identificar los referentes en la comprensión de textos, ya que evalúa en forma directa el procesamiento en la información y la referencia textual que puede ser exofórica que significa

que un elemento del texto interpreta a elementos de la realidad o a factores extralingüísticos que no están en el texto sino en el contexto situacional, y la endofórica que se identifica cuando la relación se establece con un referente que está presente en el texto. La anáfora y la catáfora también ayudan a que un texto tenga cohesión inherente dentro de una composición.

b. La sustitución léxica también es un recurso indispensable que debe incluirse en la cohesión debido a que sustituye un término por otro que pueden basarse en sustitución de sinónimos, por hipónimos e hiperónimos, por metáfora o metonimia, y por proformas léxicas.

c. La elipsis suprime la información que está sobreentendida.

d. Los signos de puntuación que expresan pausas y entonaciones existentes que quedan reflejados en el texto.

e. La deixis que es un fenómeno gramatical que señala contextos demostrativos, posesivos, adverbios y pronombres personales en los referentes de la composición (p. 159).

En realidad, la cohesión influye constantemente en una composición debido a que la gramática y el léxico lingüístico influyen en la construcción de un texto interpretando una idea e identificando el referente principal que el autor desea transmitir a través de la construcción de oraciones y frases llenas de significados.

1.3.3 Concisión

La composición de un texto debe estar compuesta de palabras específicas que se adecuen en el contexto del texto, tratando de expresar ideas a grandes rasgos con

una cantidad de palabras adecuadas de acuerdo a lo que se desea transmitir. De acuerdo al DLE concisión se define como “la brevedad y economía de medios en el modo de expresar un concepto con exactitud” (2017,1).

La concisión es una composición que adecúa las palabras necesarias para construir correctamente oraciones y párrafos en un texto (Cassany 1990, 34).

Las ideas que se expresen dentro del texto deben ser claras y precisas utilizando una técnica en la formulación de oraciones que pueden ser cortas o largas para crear párrafos de información para que sean captadas y obviando oraciones breves.

Para que un texto posea concisión, Cassany (1990) incluye los siguientes elementos:

- a. Revisar el texto redactado
- b. Eliminar las expresiones que no sirvan y no interpreten ideas en una oración.
- c. No repetir ideas
- d. Transmitir las ideas directamente sin crear suposiciones.
- e. Incluir los detalles necesarios para que el contexto de un escrito sea entendible.

La concisión siempre debe comunicar claramente el mensaje, por lo tanto, un texto puede ser extenso y conciso a la vez tratando de crear un enfoque directo al lector evitando redundancias y rodeos inútiles. Si se logra la concisión en un texto se logra sentido y esta capacidad de intermediar entre el texto y el lector.

1.3.4 Precisión

Cuando una composición tiende a ser precisa no se deben omitir palabras sin ser modificadas para transmitir sentido en un escrito. Cuando la redundancia se

presenta en la composición escrita el texto puede ser inútil e incomprensible creando interrogantes en el lector.

El DLE define precisión como “la cualidad de ser preciso” (2017, 1). La precisión se relaciona con la claridad de redacción al escribir una composición, en donde se determinará el uso de términos adecuados que tengan el significado correcto que se desea exponer.

La repetición de ideas e incluso de palabras causa vaguedad. Vaguedad es escribir sin sentido y expresando lo primero que se viene a la mente, es decir, la lluvia de ideas que se redacta sin ninguna revisión de redacción. Para evitar este tipo de problemas en una composición se pueden utilizar palabras neutras como: esto, eso, aquello, ello, entre otras. La precisión léxica también entra en juego al momento de redactar una composición escrita, debido a que la precisión léxica se refiere a identificar las palabras con el mejor significado obviando la intención del doble sentido y la ambigüedad.

La precisión implica tener empatía al escribir, interponiéndose en la comprensión del lector para que cree sus propias ideas de acuerdo a lo que se describe en el texto.

1.4 Proceso para realizar una composición escrita

La composición escrita es un proceso complejo en donde el autor crea una situación e ideas que se transmiten a través de un texto llevando consigo un proceso de planeación mental llena de significado. Según Vygotsky, la composición escrita es una función verbal muy particular en el desarrollo de ideas. El desarrollo de una composición debe ser libre, independiente y voluntaria siendo intermediaria e

intercomunicadora entre la idea que se desea transmitir para ser comprensible en el público lector (1986, 260).

Para el proceso de composición escrita deben intervenir conocimientos del tema y operaciones léxicas que desarrollen una idea. La idea principal de un tema determinado crea una lluvia de ideas llevando a cabo un proceso de composición en donde el autor crea una idea de lo que interpreta, escribe y edita. El proceso de composición se caracteriza por ser una adquisición completa en el autor, y para conseguirlo, el autor debe adquirir métodos y procesos aunque algunas veces ésta tienda a ser difícil de desarrollar. El autor determina este proceso de composición en: “a. la invención, b. disposición y c. elocución” (Vygotsky 1986, 125).

1.4.1 Invención

En la intervención de un texto se estandarizan y se plantean fórmulas de ideas para plasmarlas en una composición escrita interpretando consigo un contexto de información sobre el tema en específico. La invención se basa en crear ideas y plasmar en una composición la que interviene la lluvia de ideas principales creadas en el primer desarrollo de procesos de información llevando a cabo los propósitos determinados de un tema en específico (Vygotsky 1986, 155).

El autor debe tomar en cuenta factores importantes que son elementos necesarios en los que un texto debe ser interpretado al público, como por ejemplo, cuál es el tipo de público meta al que el texto va a ser dirigido, cómo va a ser el texto a describir y el más importante, el conocimiento profundo del tema a describir.

Para que la composición sea exitosa se debe implementar el conocimiento del tema en específico en donde el autor podrá desarrollar y fundamentar un tema de

acuerdo al público meta y a los subtemas que se incluirán en la composición escrita. Las habilidades lingüísticas también son parte del proceso de composición escrita debido a que el autor debe interpretar sus ideas planificando el objetivo principal que tendrá el texto, así como la generación de ideas y la organización de creación de un texto.

La intención del autor debe componer un texto idealizado en información concreta, el autor narra una idea ficticia o real tratando de interpretar o convencer con la idea desarrollada. Todo texto debe tener una idea concreta que se transmitirá, ésta debe tener un sentido completo facilitando el entendimiento del público meta al momento de leer el texto evitando complejidad en ideas principales. La unidad de un texto se refiere a la cantidad de información de la composición escrita, cuando no existe cierta cantidad calculada por el autor en un texto puede hacer perder el sentido comunicativo como parte del proceso de composición escrita (Vygotsky 1986, 174). Se debe tomar en cuenta que el objetivo de la idea a desarrollar es el punto más importante en la invención de la composición escrita ya que, sin éste el público no entenderá el contexto del tema desarrollado.

1.4.2 Disposición

Cuando las ideas plasmadas y desarrolladas del tema en específico han sido idealizadas, éstas se calcan en la interpretación escrita, es decir, intervienen en el proceso de escritura creando un texto escrito. El código lingüístico del lector se identificará dependiendo de la forma y fondo que se interpreta la idea, cuando la redacción del autor comienza a intercambiar ideas de comunicación entre la idea

principal descrita previamente puede causar confusión, disminuyendo la atención del lector.

Serrano, Peña, Aguirre y Figueroa (2002) mencionan que la textualización “es una operación constituida por múltiples exigencias: poner en palabras las ideas, exigencias ortográficas, léxicas, morfológicas, sintácticas y semánticas” (p. 135).

La elocución tiende a ser la primera versión del texto, debido a que todas las lluvias de ideas y primeras ideas serán plasmadas en el texto. Todas esas ideas se formarán en oraciones y párrafos de información en el texto en donde por momentos el autor puede mezclar ideas y decidir interpretar.

Durante el proceso de redacción de la composición escrita pueden presentarse diversas deficiencias gramaticales para el autor cometiendo errores gramaticales y sintácticos constantes creando incoherencia en las ideas y frases. La frecuente revisión de ideas agregadas en la composición pueden ser revisadas muchas veces para luego ir creando borradores textuales que ayuden a comparar y a transmitir la mejor idea del tema.

1.4.3 Elocución

Las revisiones que se realizan pueden ser editadas dependiendo de lo que el autor desea interpretar en la composición. Durante la revisión se pretende alcanzar el menor grado de dificultad de entendimiento de un texto, buscando concordancia en la composición escrita.

La elocución del texto se basa en la revisión de todas las ideas plasmadas en la composición escrita editando todos los errores gramaticales y estructurales en el texto (Vygotsky 1986, 178). La revisión también se basa en omitir y agregar ideas

principales, quiere decir, que se puede llegar a cambiar párrafos en donde el autor no haya sido capaz de implementar la idea principal correcta.

La reformulación puede ser parte de la elocución creando ideas dirigidas a diferentes ideas generadas para sobresalir y mejorar la composición escrita. El autor puede revisar las veces necesarias hasta que el texto esté mejorado para la conveniencia del público.

Cuando el autor revisa su texto final puede identificar los cambios realizados en el texto con los borradores que se habían coleccionado de la textualización del tema anterior. El contenido de las ideas del texto debe ser explícito evitando confusión creando en sí un texto totalmente elaborado de ideas claras y concisas (Vygotsky 1986, 214). Cuando se toman en cuenta todos estos aspectos, la composición escrita se convierte en un sistema de comunicación lineal en la cual el autor puede desarrollar un tema designado al público meta tratando de conseguir el mayor objetivo del texto, que en este caso sería identificar la idea principal que el autor ha generado en la creación de ideas. Las composiciones escritas se basan de la producción de palabras escritas correctamente e implementadas en el párrafo correcto para que la frase de la idea tenga sentido. Una vez se identifica la idea principal el autor selecciona las palabras claves que desea que el lector identifique cuando lee el texto, para que éste cree referentes de significado sobre las ideas captadas en el texto.

Cuando el autor no sigue el proceso de escritura se enfrenta a diversos problemas al desear interpretar un mensaje con el público. En este caso, los borradores forman parte fundamental de la composición escrita, ya que se expresan las ideas que se desean transmitir y se plantean propósitos al redactar sobre el tema. Con

toda esta información se crea una propuesta final del tema que se desea incluir y se emplean palabras claves, ideas principales y enunciados coherentes para que el autor desarrolle las ideas generadas creando comunicación textual para el lector.

Cuando el autor redacta, el proceso de composición escrita comienza a desarrollarse pensando en las ideas a redactar, a enlazar ideas con interrogantes y a quitar todas las ideas vagas que no correspondan a la interpretación del objetivo principal. La composición escrita del autor debe implicar estrategias de redacción incluyendo correcta gramática en las oraciones produzca lógica en la idea escrita, creando coherencia o cohesión en la productividad de oraciones.

Luego que el autor obtenga el borrador de las ideas puede corregir, e idealizar el texto para mejora la calidad de su ideas concordando con la investigación previa y haciendo correcciones finales para que el lector recree su imaginación a través del autor.

CAPÍTULO II

2. Teorías de la composición escrita

Teun Van Dijk es lingüista y profesor de la Universidad de Pompeu Fabra de Barcelona desde 1999. Su área de investigación se basa en el discurso desde la teoría literaria, pragmática del discurso, psicología, racismo desde el discurso, ideología y contexto. Además, Van Dijk fue parte del inicio del Análisis Crítico del Discurso (ACD por sus siglas en inglés).

2.1 Teoría del modelo procesador de textos de Teun Van Dijk

Los intereses fundamentales de Teun Van Dijk involucran el análisis del discurso escrito contemplando la perspectiva lingüística en donde las cuestiones coherentes de un enunciado crean tendencias explicativas y conexiones de acuerdo al tema expuesto.

El estudio radica en el ámbito del discurso en donde se crean reglas específicas de cómo se desarrolla estructuralmente un texto hablado o escrito. Mientras el discurso textual se revela ante el lector, el autor debe trabajar en la coherencia y semántica explicativa entre las oraciones de una composición.

El autor expone en todos sus estudios que un discurso debe tener un objetivo cognitivo de entendimiento, cuyo mensaje debe ser totalmente comprensible. Es aquí en donde a través del estudio de la teoría del modelo procesador de textos, la pragmática entra en juego al iniciar una composición escrita. Pragmática es definida por el DLE como “la disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos prefieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (2017, 4). Para el autor la pragmática es una aproximación adecuada para su estudio, ya que ésta ha sido cuestión filosófica y

lingüística, además en 1981, Van Dijk expone que la producción, comprensión y efectos de los actos del habla de un discurso deben ser estudios más empíricos. (89). Además, agrega que el escritor elabora el texto a partir de ideas almacenadas en su memoria, y no por la generación de las mismas.

2.1.1 Definición

El modelo procesador de textos se relaciona con los hechos cognitivos, debido a que se interpretan las ideas descritas mostrando reelaboración en la composición del texto ya que las ideas interpretadas no son creadas instantáneamente, sino que son el producto de la reconstrucción de la información precedente de textos previos o experiencias vividas. El autor se dirige hacia los hechos como los actos de interpretación de un tema reduciendo su significado, dejando solamente los hechos directos reduciéndolos en pequeños fragmentos de información. Sin embargo, cuando las ideas son plasmadas en un texto, el discurso implementa teorías lingüísticas realizando una emisión completa en el texto e involucrando la secuencia de las oraciones creando un contexto significativo.

Para el lingüista Lewandoski (1982), la palabra modelo es una representación idealizante, esquemática y simplificada de un objeto complejo o un conjunto de objetos, especialmente en cuanto a sus propiedades estructurales y funcionales, así como su comportamiento, representaciones y esquemas anticipados de objetos a investigar, que se distinguen de las expresiones puramente verbales por su concreción abstractizante a lo relevante y a la multidimensionalidad; un constructo

hipotético, un sistema de aserciones abstractas que deben verificarse en el lenguaje concreto (p. 229).

En (1978) Van Dijk define modelo como “la hipótesis de la teoría constructiva principal de un elemento”. Asimismo, el modelo de la composición escrita se basa en la construcción de palabras, es decir, textos enteros subyacentes que pueden ser desarrollados y emitidos por el autor; y pueden ser elementos gramaticales en donde se involucra el dominio perfecto del idioma, tomando en cuenta factores como la psico y sociolingüística. (p.10)

Las propiedades gramaticales también son parte fundamental del desarrollo de la composición escrita o discurso, debido a que existe una relación semántica entre las oraciones. Cuando se desarrolla un texto, éste permite generalizaciones ante las propiedades de las oraciones compuestas y simples, creando un solo contexto del mensaje a transmitir. Por última instancia, el texto elabora modelos cognitivos que ayudan a la comprensión del texto en sí creando modelos mentales y situacionales de lo previamente leído.

Para Van Dijk el texto tiende a ser parte de una estructura cognitiva por medio de la creación y comprensión del mensaje. (1989, 6) La manera de practicar un texto es de manera social; integrando la práctica de interacción dentro de un grupo de personas. De esta forma, se reflejan todas las estructuras discursivas de un texto y del habla involucrando estructuras sociales, culturales y políticas.

La función más mencionada por el autor en la composición escrita es la semántica, que la define como los comportamientos significativos simbólicos de un análisis de palabras expresadas en común. Esta definición se basa en la interpretación

del discurso, en este caso el texto; quiere decir, que dentro de éste se estudia el significado de lo que se expresa en atribución al mensaje; y en otras palabras se puede decir que la semántica es el significado y la interpretación del discurso o de un texto.

Lo más importante que se implementa en el modelo procesador de textos es la posibilidad de reconstruir un modelo para la creación de un escrito empleando una comprensión subjetiva en el público meta de las experiencias experimentadas del autor. Cuando se crea una composición escrita ésta siempre tendrá fines creativos en la representación del lenguaje, es decir, se construirán modelos situacionales que se refieran al discurso. Para obtener una mejor explicación en los modelos situacionales hay que definir todo lo que concierne a la interpretación de un mensaje, construyendo un modelo satisfactorio a interpretar transmitiendo comprensión en el mensaje de un texto. Es fundamental recordar que cuando el lector comprende un texto, también crea e imagina lo comprendido, éste crea situaciones ideológicas cuyas expectativas tienden a ser referencias contextuales del texto original creando modelos generalizados sobre el tiempo, lugar o circunstancias específicas según lo comprendido en el texto.

Cuando la composición escrita se produce relativamente a un tema, el modelo varía personalmente en el proceso de su creación idealizando referentes conocidos o experimentados por el lector que adquiere el conocimiento del tema transmitido en el texto. Los modelos que se relacionan en la producción de un texto pueden ser subjetivos creando en el público la capacidad de construir la interpretación de una composición escrita individualmente. (Van Dijk 1980, 123)

Al momento que el lector lee un texto, debe ser capaz de poder comprender la información adquirida y crear su propio modelo de comprensión; dicha información

puede ser recordada, formando los detalles más importantes del tema y ser capaz de crear referentes de acuerdo a lo expuesto anteriormente. Van Dijk relaciona el discurso como un modelo de comprensión, dejando expuesto el proceso que este conlleva para interpretar un mensaje, en este caso el mensaje será por medio de la composición escrita creando un proceso estratégico de creación incluyendo los aspectos necesarios para determinar los referentes interpretados hacia el público lector.

2.1.2 Características

El autor se familiariza con la creación de un texto y la comprensión del tema que se basa en la recolección de información de datos importantes, ordenados de manera lógica e incluyendo todas esas experiencias experimentadas o almacenadas en su memoria. El modelo procesador de textos describe aspectos de una composición integrando el lenguaje, el pensamiento, la comprensión y la acción; así también como el análisis de comprensión semántico de una composición escrita para idealizar el mensaje interpretado del tema descrito. Van Dijk y Kintsch (1982) detallan dos conceptos de comprensión que son la macroestructura, y superestructura (110).

En este desarrollo se identifica un proceso en donde se define una teoría específica en el modelo de la creación de textos anteriormente mencionada como macroestructura, la define como “la representación abstracta de la estructura global del significado de un texto”. Ésta función se divide en tres pasos los cuales el texto tiende a exponer la lógica y la interpretación correcta en el modelo del texto escrito; las características se establecen en: a. supresión, b. generalización y c. construcción (Van Dijk 1983: 55).

El autor pensó en introducir dichas características denominadas por él como macroestrategias o macroreglas; características propias del modelo cognitivo. Cuando un texto desea obtener comprensión a través de un escrito, el autor debe implementar oraciones lógicas con coherencia descrita hacia el tema a transmitir siguiendo un procedimiento específico tomando en cuenta la comprensión que tendrá el lector cuando lea el texto. Dentro de estas representaciones se involucra la memoria de corto plazo, en este caso, el público meta procesa la información del texto en situaciones reales creando tópicos globales y forma el contexto del tema.

a. Supresión: según Van Dijk, ésta se relaciona en todo lo que se pueda omitir de un tema, ésta tomará las proposiciones más importantes, seleccionando datos que demuestren la importancia del tema para dejar como base las presuposiciones referenciales de interpretación del tema inicial. La supresión debe ajustarse al modelo situacional, incluyendo los aspectos conocidos que tiene el lector para poder comprender mejor la interpretación que el autor desea transmitir. Esta macroestrategia puede crear repercusión en lo ya adquirido por el lector, muchas veces la supresión omitirá todos los detalles que no serán más que adorno en el texto y pueden ser eliminados del texto real para comprender el tema desarrollado e ir creando modelos situacionales a través de la composición del tema.

b. Generalización: se define como la generalidad de aspectos similares que intervengan semánticamente para crear nombres globales dentro de su misma relación. Esta macroregla puede ser combinada para encontrar el concepto general hasta encontrar la secuencia de la historia del texto, siendo esta una característica constructiva y no repercutida como la anteriormente mencionada. Dicha característica

puede ser constructiva reduciendo la información que se quiere describir y la secuencia de palabras expuestas en un mismo campo semántico hasta indicar el contexto general de la composición, en este caso, la generalización sustituye a un grupo determinado de palabras dejando únicamente la idea principal.

c. Construcción o integración: se destaca por ser un aspecto agregado a la información, es decir, que el autor agregará los aspectos conocidos o también llamados modelos situacionales sustituyendo proposiciones generales. Esta característica construye proposiciones de lo ya descrito en la composición escrita, los hechos cognitivos pueden ser integrados dentro de la construcción de un referente o una idealización mediante lo que el lector va construyendo mientras comprende un escrito.

Al describir estas características se puede identificar que existe una cadena de proposiciones en donde todas pueden ser aplicables en diferente orden en la creación de una composición escrita. Las características muestran diferentes procesos en la elaboración de un escrito identificando diferentes aspectos que pueden ser obtenidos de la idea principal creada por parte del autor. Dicha teoría demuestra una particularidad esencial dentro de la composición escrita considerando que el modelo procesador de textos se basa en los hechos que el autor ha experimentado y tiene retenidos en su memoria, en otras palabras, los modelos situacionales son parte fundamental de la creación de textos.

El modelo procesador de textos se basa en integrar las características descritas anteriormente para recrear la información de un tema. Tales aspectos pueden utilizarse en la composición escrita dado que primero se debe comprender lo que se va a producir en un texto. La creatividad y la reelaboración de una composición es parte del

proceso textual debido que las ideas no surgen inmediatamente sino son generadas de lo anteriormente vivido y son recordadas para ser aplicadas en un escrito. Por lo tanto, el traductor debe tomar en cuenta que la teoría de Teun Van Dijk genera obligatoriamente la comprensión de un texto antes de ser producido en la lengua meta.

Las macroreglas definidas por Van Dijk crean una gran expectativa de cómo un traductor puede comprender un texto, y según el teólogo, las tres estrategias pueden ser implementadas ante cualquier texto. Estas características emplean coherencia y organización global ante un tema en específico incluyendo significado, interpretación y forma en la reproducción de un texto, que en este caso, será la traducción a la lengua meta.

Asimismo, no se debe olvidar que para aplicar estos tres aspectos, se debe implementar, como en cualquier composición escrita, la gramática y la estructura coherente del texto original; incluyendo la secuencia abstracta del mensaje para que el lector pueda crear sus propios referentes. Cuando la coherencia se implementa en un texto debe incluirse su división entre extensional e intencional, que hasta este punto ambas particularidades se relacionan en los hechos posibles que suceden en la vida cotidiana, dejando un mundo conocido y mentalizado en donde el lector puede establecer sus propios criterios e idealizar mejor el mensaje a transmitir.

Ahora bien, Van Dijk identifica la microestructura como todas las ideas principales que deben ser interpretadas en un texto de acuerdo al tema desarrollado. Todas las ideas elementales que se idealicen serán estrategias esenciales de la composición escrita. Cada vez que se produzca un escrito, la continuidad de un tema debe ser relevante para no perder el control ni la comprensión del lector. Las ideas

deben contemplarse teniendo orden gramatical en las oraciones y cohesión semántica entre las palabras.

Según Van Dijk (1992) la microestructura tiene relación con diferentes estructuras que se relacionan particularmente entre las proposiciones principales que son:

- a. Las relaciones léxicas que se derivan de cómo una oración tiene sentido de comprensión externo.
- b. Las relaciones referenciales que se determinan por la interpretación del tema creando referentes ideales de acuerdo al tema descrito.
- c. Las relaciones que permiten la continuidad temática en donde la idea principal puede tener seguimiento esencial dentro de la composición escrita. (p. 42)

La superestructura se define como el orden general del tema expuesto en el texto teniendo forma y fragmentos formales, es decir, es parte fundamental de una composición, puesto que sin la superestructura implementada en un texto no existiría una guía determinada para la producción distribuida de los componentes de la composición. Van Dijk describe que todas las composiciones escritas dentro de la superestructura tendrán una división que será la introducción, el desarrollo del tema y una conclusión.

Todas las características descritas muestran una técnica diferente cuya función puede ser aplicada en el método de la composición escrita e igualmente en el proceso de la traducción. La composición escrita puede basarse en diferentes términos en donde la teoría de Van Dijk muestra que no solo es predecible la creación del texto sino

que se puede producir un texto de acuerdo a las experiencias basadas en la vida cotidiana.

Por su parte, la traducción empleará una producción sistemática en donde lo primero será comprender el texto original con todas esas ideas e imaginaciones junto con su formulación para luego interpretar las ideas comprendidas y anteponerlas en el texto meta. Para aplicar la teoría de Van Dijk se debe imaginar una idea que dependerá de cómo se desarrollará la composición escrita de acuerdo a las reacciones que desea crear en los espectadores para luego aplicar las estrategias de macroestructura con sus debidas reglas.

El texto indicará el tipo de macroreglas que pueden ser aplicadas al momento de traducir; la aplicación de la teoría del modelo cognitivo ayudará al traductor a encontrar el mensaje inicial implementando los referentes, significantes e interpretaciones del mensaje transmitido por el autor original. El traductor debe tomar en cuenta que todo texto traducido debe llevar las mismas ideas y la misma intensión que el original y el modelo cognitivo ayudará a mantener el mensaje fiel que todo lector debe comprender sin ningún problema, sin crear dificultad en la comprensión del texto o sin crear confusión en cuanto al texto meta.

La teoría del modelo cognitivo creará elementos que ayuden el trabajo del traductor para poder traducir una idea como la transmite el autor del texto original. El modelo procesador de textos habla sobre habilidades productivas en donde el lector puede reconstruir la idea que transmite el texto o reproducir información conocida, puesto que el lector puede generar textos sobre conocimientos adquiridos, así como el alfabeto, el idioma o el tema descrito en el texto original.

2.2 Teoría del modelo de las etapas de Gordon Rohman

Gordon Rohman fue un científico que estudió la habilidad de la expresión escrita como un proceso complejo en los años 60's y fue profesor en diferentes universidades para brindar el conocimiento de la expresión escrita.

Rohman conoce los aspectos fundamentales que la composición escrita maneja al momento de reproducir un texto, asimismo, los intereses en el tema a desarrollar forman diversas fases en su producción. La teoría del modelo de las etapas es esencial en la composición escrita, debido a que todo proceso de redacción contiene estrategias de reproducción integrada de lógica y comprensión.

La teoría del modelo de las etapas fue criticada por escritores tales como Flower y Hayes, quienes manifiestan que las etapas de la composición no se basaban únicamente en escribir y editar; para ellos la composición escrita tiene más complejidad y no es un seguimiento estricto sino contiene más análisis. Sin embargo, Rohman presentó su teoría implementando los procesos de creación de la composición escrita describiendo su función y aplicación, que para él es un proceso bastante complejo y no simple como los demás escritores comentaban. A pesar de la crítica, Rohman estaba convencido con el estudio que había realizado para demostrar la importancia de las etapas en una composición escrita.

El autor relaciona el modelo de las etapas con la producción de cualquier tema, dejando al autor en libertad de transmitir un mensaje coherente y comprensible teniendo la responsabilidad de producir una composición de calidad, creando interés en el público meta. En el modelo de las etapas, la buena redacción en el texto es base fundamental sin importar el tipo de texto escrito que se producirá, sino simplemente

involucra el proceso de redacción y composición en donde el escritor pueda desempeñar el código escrito.

2.2.1 Definición

En este proceso existen diferentes etapas en donde una composición escrita demuestra que los pensamientos deben ser plasmados en palabras y las palabras deben ser descritas en papel. Para Rohman “escribir es como un proceso, algo que muestra un cambio continuo en el tiempo, como el crecimiento de la materia orgánica” (Rohman 1965, citado por Cassany 1994, 44). Rohman agrega que toda composición se divide en un pequeño proceso, es decir, se clasifica el punto fundamental del pensamiento en la idea a escribir, que se relaciona con los pensamientos que se tienen antes de plasmar las ideas por escrito y desarrollar el tema.

La teoría que propone Rohman se apoya en la “Pre-escritura” de un texto en el proceso de composición escrita, en donde toda idea debe ser plasmada desde que interviene en el pensamiento. También describe pre-escritura como “la etapa del descubrimiento en la composición escrita cuando una persona asimila el tema asimismo” (Rohman 1965, 118).

Rohman menciona un elemento esencial para el proceso de la composición escrita que es el pensamiento, lo menciona como “el pensamiento de la escritura” siendo la causa y efecto del tema a producir. Propone que si existen buenos pensamientos se producirá un buen escrito, asimismo, menciona “la buena escritura” que es una combinación de palabras por el autor que permiten dominar el tema con un referente original y reciente; y si no hay buenos pensamientos el texto no tendrá un objetivo para el público y será una mala composición escrita. En otras palabras, se

describe como “la mala escritura” que viene siendo una combinación de lo que ha realizado otra persona y se asume la idea para reescribirla. (Gordon Rohman, 1965 citado por Cassany 1989, 121).

La composición escrita debe basarse en la experiencia vivida, por lo tanto, el autor habla sobre la importancia que tiene la pre-escritura cuando el autor desea implementar una idea por escrito. Según Rohman la idea interviene de los pensamientos, se trata simplemente de plasmar en papel todas las ideas relacionadas a lo que se desea escribir, no importando el orden ya que cuando se lea todo lo que ya se escribió se podrá encontrar la idea principal que será uno de los factores importantes de la composición escrita, creando de esta manera el tema del que se desea hablar en el texto.

Luego de haber encontrado el tema, Rohman remarca que es ahí donde el autor descubre la intención del tema a producir, creando la etapa de la pre-escritura. Todas las ideas que intervienen en la mente serán tan importantes como las ideas principales del tema, es decir, toda la información que la mente crea serán ideas inmediatas para escribirlas no importando el orden, debido que luego se realizará una edición a lo anteriormente descrito.

Según Rohman debe existir diferencia entre el pensamiento y la composición, a pesar de que los pensamientos sean descritos debe haber una pequeña comparación a las ideas puestas en papel, para esto debe intervenir la buena gramática y coherencia. El teólogo también expone que aunque el autor tenga buenas habilidades para escribir, no se garantiza que la composición sea una buena escritura, sino la experiencia de escribir creará una buena escritura ante cualquier tema.

La pre-escritura es una clave fundamental para encontrar el tema de un texto. Según Rohman, la pre-escritura se relaciona con el pensamiento; entonces del pensamiento saldrá todo tipo de ideas en donde el autor podrá escoger y editar el conocimiento de un tema en específico. (Rohman 1965, 73)

2.2.2 Características

El modelo de las etapas se caracteriza por tener tres pasos fundamentales en la producción de un texto, comenzando por a) la pre-escritura, que fue anteriormente mencionada en la definición de la teoría, b) escribir y c) re-escribir. Para Rohman, este proceso hace que la composición escrita se elabore correctamente haciendo y rehaciendo constantemente un escrito tratando de pulir pequeños detalles en su descripción para la comprensión del lector.

Rohman realiza su experimento al que nombra la “idea escrita”, cuyo propósito es proyectar la idea del pensamiento plasmada en palabras. La denominación de esta acción se debe a la primera etapa denominada “pre-escritura”.

a. Pre-escritura: es la parte del descubrimiento, la parte en donde el autor asimila el motivo por el cual se está realizando la composición escrita. Cuando Rohman habla de “pensamiento” se refiere a la actividad que trae el pensamiento para transmitir y desarrollar ideas, crear y diseñar la causa de la idea, lo cual tendrá un proceso lógico comprensible. Rohman recalca que el buen pensamiento produce una buena composición escrita y por consiguiente si no existe un buen pensamiento no puede existir un buen escrito. A pesar de que el buen pensamiento existe, Rohman reafirma que la mala expresión de ideas pueden causar un mal pensamiento.

La pre-escritura, como se ha mencionado, se fundamenta en las ideas creadas en el pensamiento para ser plasmadas en la composición escrita obteniendo una idea en general y crear más ideas secundarias estableciendo un texto completo. Rohman se basa en el proceso de la pre-escritura como una base en donde el autor busca su interior para crear los pensamientos fundamentales de la mente. Una de las estrategias precisas en donde el autor puede ayudarse es la recopilación de ideas y la aplicación de la gramática en el texto. Al obtener todas las nociones de un tema el autor se ve obligado a transmitir las por medio de la composición escrita en donde crea un boceto de ideas principales y generales, llegando a la segunda etapa del proceso moderador de textos.

b. Escribir: se basa al escribir las ideas generadas por el pensamiento. El escribir es un proceso esencial en donde se realiza la producción del texto en general plasmando modelos generadores de información. Durante la aplicación del pensamiento en el papel se deben incluir pasos fundamentales, los cuales apoyarán a obtener un texto comprensible y coherente. Estos son pasos que se han mencionado en la teoría de Teun Van Dijk.

c. Re-escritura: genera los bocetos extraídos de las ideas principales que han sido escritas posteriormente. En esta etapa se obtiene el producto final la cual, el autor puede obtener un escrito prestigioso y aceptado por los lectores.

El modelo de las etapas muestra un procedimiento base que cualquier escritor puede seguir para obtener un escrito definido. La teoría de Rohman involucra las tres estrategias que aseguran que todo autor puede lograr una idea para luego ir editando su destino, esto quiere decir que el autor crea sus propias ideas y realizará un texto

comprensible que involucre buen léxico al tener el conocimiento elemental del el idioma origen.

2.3 Teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes

Linda Hayes sobresale por realizar el énfasis de la retórica cognitiva al querer comprender la composición como un proceso social-cognitivo para luego enseñar la resolución de problemas retóricos. John Hayes es psicólogo y profesor que orienta en sus investigaciones el rol del conocimiento en actividades recreativas de las personas.

Dichos autores sobresalen por desarrollar la teoría psicolingüística del proceso cognitivo, ya que de haber desarrollado un proceso efectivo para la composición escrita, Flower y Hayes fueron denominados autores de la escritura psicolingüística. La teoría se basa los procesos mentales que tiene el escritor al momento de producir un texto creando etapas fundamentales en las que se puede llevar a cabo la composición escrita siendo una excelente estrategia para el escritor (Flower y Hayes 1980, 111). Por ende, se puede afirmar que la teoría del proceso cognitivo se basa en el conocimiento de la lingüística y al mismo tiempo, abarca los mismos aspectos mencionados en las dos teorías descritas previamente, que en este caso serían la coherencia y la cohesión.

La teoría del proceso cognitivo realza su aplicación en el arte de escribir; planteando ideas para luego resolverlas. Este proceso indica cómo el autor puede determinar la aplicación del proceso y subprocesos mentales que pueden involucrarse con reglas determinadas en la composición escrita y así el autor podrá desarrollar un escrito más fluido tomando los aspectos y estrategias para producir un tema en específico.

Para Flower y Hayes (1980) las experiencias adquiridas por la vida pueden servir de base para redactar un texto y crearlo referente a un tema debido a que todos los referentes almacenados en la mente ayudarán al escritor a describir y producir un mejor texto y podrá facilitar su comprensión hacia el lector (p. 154).

Los autores se destacan en la teoría del proceso cognitivo, debido a que esta teoría es aplicable y determina los procesos de cómo debe crearse una composición escrita puesto que orienta por completo al escritor a cómo producir el texto y cómo interpretar un tema en específico. Todos los procesos mentales que se incorporen en la mente serán estrategias en la composición escrita.

2.3.1 Definición

El modelo o el proceso cognitivo desarrolla la capacidad de diferenciar todo tipo de estrategias que existen en la composición escrita. El tipo de redacción de la composición escrita también puede examinarse cuando el autor produce un tema al momento de incluir sus ideas; en este punto se puede diferenciar a los buenos o malos escritores. Como se ha mencionado en la teoría del modelo procesador de textos, el modelo es una construcción de etapas que ayudan al escritor a crear ideas fundamentales subyacentes agregadas de lingüística y gramática, cohesión y comprensión (Van Dijk 1978, 10).

Para Flower y Hayes (1980) el modelo es un proceso que desarrolla etapas en la composición escrita, todas las ideas creadas serán un proceso que ayuden a transformar y desarrollar una situación y creando una estructura mental en el proceso de la composición escrita (p. 24).

El modelo cognitivo es una herramienta fundamental que ayuda y obliga al escritor a pensar sobre el tema a interpretar, es decir, ayuda a un escritor a crear sus propios referentes para crear una composición escrita (1980, 123).

Para los autores, los procesos de la composición escrita son estrategias que el autor puede utilizar y escoger los procesos esenciales para realizar el desarrollo de un texto de manera espléndida y comprensible. Las ideas generadas por el pensamiento ayudarán al autor a implementar y a formular la definición del problema que en otras palabras sería el desenlace que tendría el tema en sí. Todos los procesos mentales que se desarrollen en la composición escrita servirán para desenlazar las situaciones creadas por el autor en el texto. Es importante mencionar que las ideas generadas por el autor pueden orientarse al momento de aplicar la teoría del modelo cognitivo, ya que los procesos de la composición escrita forman el contenido, objetivo principal para el autor y así lograr la comprensión total del texto hacia el lector.

Cuando el escritor define sus ideas a través de un texto desarrolla nuevos referentes para los lectores, lo cual recalca de nuevo la resolución de problemas, que quiere decir, que el lector es capaz de agregar y comprender la totalidad del texto. De esta manera el público puede determinar un nuevo camino luego de haber adquirido las ideas transmitidas por el autor. Desde este punto, el lector tiende a crear caminos propios de imaginación y nuevos referentes en el pensamiento.

No obstante, los escritores suelen encontrarse a sí mismos para desarrollar la idea principal creada por el pensamiento pero a pesar de esta técnica Flower y Hayes detallan que el autor siempre podrá producir un texto sin tener un tema seleccionado en específico. Cada vez que el autor defina sus ideas ante el texto podrá encontrar

infinidad de ideas las cuales serán una gran ayuda para dividir y encontrarle un contenido a cada palabra descrita en papel. Esto quiere decir que la lluvia de ideas será útil para la selección de ideas principales y la selección del tema a desarrollar.

Para Flower y Hayes (1980) la aplicación del modelo cognitivo se basa en la experiencia en el proceso de la composición escrita (p. 88). Cuando el autor desea producir un texto debe centrarse en la importancia que tiene la escritura, en otras palabras la redacción. La redacción se basa en la aplicación de las reglas ortográficas, gramaticales y sintácticas de una oración o una frase, las cuales hacen que un texto se produzca coherentemente; cabe recalcar que lo más importante en la composición escrita es el buen uso de las experiencias vividas.

2.3.2 Características

La teoría se fundamenta con características que hacen que una composición escrita sea más efectiva y que los resultados mediante la composición escrita sean de comprensión e imaginación hacia el lector. A pesar de las adquisiciones del autor, que en este caso sería la aplicación del uso correcto de la puntuación o las normas lingüísticas, el autor debe centrarse en cómo debe transmitirse el mensaje principal del texto y para ello se requiere la aplicación de las siguientes características:

a. Problema retórico: el DLE define retórica como el “arte del bien decir, de dar al lenguaje escrito o hablado eficacia bastante para deleitar, persuadir o conmover” (2017, 4).

En este punto el autor trata de ejemplificar ciertas ideas y se interroga a sí mismo tratando de buscar la idea más efectiva que le ayudará a describir el tema de la composición escrita. Cuando el autor se interroga trata de sacar todas las ideas

principales y secundarias para tratar de encontrar el tema en general. En el problema retórico el autor manifiesta su creatividad en el texto, explicando los objetivos que desea transmitir en la composición escrita.

Dentro de la teoría del proceso cognitivo se derivan cuatro objetivos fundamentales en la aplicación del problema retórico:

1. Tomar en cuenta al lector.
2. Crear una voz.
3. Construir un significado a través de una conexión coherente de ideas.
4. Producir un texto que tenga relación con las convenciones discursivas y que se relacione con el género.

En pocas palabras, se puede concluir en que el problema retórico será la agrupación de todas esas ideas, situaciones o circunstancias que inciten a producir una composición escrita.

b. La memoria a largo plazo: es toda aquella información almacenada a través de experiencias y situaciones vividas. Otra manera en la que se puede localizar la memoria de largo plazo del escritor es por medio de recursos externos como por ejemplo, informes y libros; aquellos estudios que han sido adquiridos mediante el tiempo de vida profesional o de interés propio.

Un punto importante en la utilidad de las ideas de la memoria de largo plazo son las palabras clave que son elementos esenciales que el autor puede utilizar para desarrollar ideas de una sola frase o párrafo, es decir, si el autor realiza una lista de palabras podrá sacar todo tipo de ideas con cada una de las palabras incluidas en la lista. Cabe recalcar que el autor tiene la capacidad de explorar sus propios

pensamientos, idealizando y seleccionando la información más importante y así producir un texto.

Para Flower y Hayes la memoria de largo plazo tiene varios tipos de conocimiento, éste incluye el conocimiento del tema el cual será desarrollado en la composición escrita y el conocimiento que tenga la audiencia del tema. El autor debe tomar en cuenta que la aplicación de la memoria de largo plazo servirá a la hora de reorganizar, adaptar y adecuar la información que proviene del pensamiento para plasmar las ideas en papel y generar un tema que desarrolle ideas principales y transmita un mensaje al lector. De esta forma el autor logrará una interpretación en el mensaje y el lector será capaz de crear sus propias ideas y referentes.

c. Procesos de la escritura: para Flower y Hayes el proceso de la escritura es la base fundamental de una composición escrita debido a que ayuda a la producción de un texto en un tema en específico. El proceso de la escritura se divide en tres partes que son:

a. Planificación: en la planificación el autor recurre a la memoria de largo plazo y al problema retórico en donde genera las ideas y la información que desea transmitir y sobrepone interrogantes, las cuales se basan en un tema en sí. Cuando se aplican estas características el autor es obligado a comprender y generar ideas, organizar y cumplir con los objetivos que se proponen al momento de llevar a cabo la composición escrita.

b. Textualización o traducción: es darle forma a la generación de ideas, la organización y los objetivos que se involucran en la planificación del texto conjuntamente con los fundamentos lingüísticos que serán pilares elementales que

ayudarán al texto a tener una mejor redacción gramatical y se logrará la comprensión total de la idea a los lectores.

En otras palabras, la textualización es la aplicación de las ideas generadas, la redacción completa del tema en general y es en donde se trasladan las ideas pensadas en una composición escrita. La meta del autor es lograr la correcta interpretación del tema hacia el lector tratando de traducir, que en este caso, traducir se refiere al significado que tiene la composición escrita ante los conocimientos del público que lee el texto.

c. Revisión: esta será la evaluación de lo que ya se escribió, es la evaluación del texto en donde se editan las ideas retóricas, las ideas anteriormente plasmadas y las metas propuestas para la comprensión del lector. En esta característica el autor tiene la libertad de quitar e incluir todas esas ideas que se desean interpretar en la composición escrita. Asimismo, el autor tiene la ventaja de tomar su propio criterio eliminando las ideas vagas o ideas que no tengan sentido.

El motivo de la revisión es mejorar el texto, encontrando los errores y determinando qué es lo más importante y qué es lo que no se necesita para que el lector comprenda completamente el tema reflejado. El autor debe releer el texto. Otro punto importante será examinar si se logró determinar el objetivo del texto, esto se logrará mediante la segunda lectura de la composición ya que de esta manera el autor será capaz de ejecutar cambios en donde correspondan.

Al tomar en cuenta las características se puede concluir que la composición escrita es compleja en el proceso de su producción. Dichas características

definitivamente ayudarán al autor a ejecutar una composición muy bien implementada y completa.

No cabe duda que la teoría del proceso cognitivo es una herramienta fundamental en la composición escrita debido a que el autor puede construir propiamente el tema del texto si sigue los pasos que los teólogos proponen. En este caso el autor actúa de manera autónoma y toma la decisión del orden en el cual ejecutará las propuestas de la teoría. A pesar de que esta teoría conduce al autor a seguir un proceso, el modelo cognitivo obligará al autor a pensar y a colocar los pensamientos en diferente orden. Otra base fundamental en la que el proceso cognitivo presenta importancia será la revisión que se realiza luego de haber escrito las ideas principales.

Las teorías propuestas anteriormente se basan en el desarrollo de la composición escrita. Cada una de las teorías interpone un proceso ideal para el mejor desenvolvimiento y producción de la composición escrita creando varias propuestas que el autor pueda aplicar cada una de las características. Desde el punto de vista del traductor, la teoría del proceso cognitivo es una investigación útil y relevante para el proceso de traducción, puesto que es un proceso similar en donde el traductor debe primero a) comprender, b) escribir y c) revisar.

No cabe duda que las tres teorías ayudarían al traductor a generar una traducción de cualquier texto pero la teoría más completa y parecida al proceso de la traducción es la teoría del modelo cognitivo. Cabe mencionar que Flower y Hayes han sido transportadores y generadores de un proceso exitoso que el traductor puede

seguir a su discreción los pasos propuestos para aplicarlos de una manera lógica obteniendo un texto completo y con una meta generada hacia el lector.

En el caso del traductor, los conocimientos de la lengua meta serán fundamentales para que se facilite la aplicación de la teoría del modelo cognitivo. La revisión, como se mencionó, será la clave esencial en donde el autor podrá confirmar, editar y eliminar las ideas que no estén explícitas, obteniendo un texto traducido de manera exitosa.

Además de obtener un proceso esencial, el traductor será capaz de encontrar una estrategia para desarrollar correctamente una traducción en la lengua meta. No cabe duda que el traductor tendrá que demostrar los conocimientos adquiridos a largo plazo, garantizando la comprensión del texto hacia el público meta.

La teoría obliga al autor a comprender un texto antes de traducirlo. Sin duda, la mejor de las estrategias será siempre la comprensión, el autor deberá tomar en cuenta los conocimientos adquiridos y la adquisición inmediata al momento de traducir un texto para lograr una producción comprensible hacia el público meta y garantizar los conocimientos ya adquiridos.

CAPÍTULO III

3. Traducción

A pesar de que existen muchas maneras de definir traducción siempre habrá una frase clave ante tal definición, que será lengua meta. La traducción se fundamenta en el intercambio de información hacia una lengua meta; cualquier texto que esté escrito en la lengua A podrá ser traducido en la lengua B según lo desee el autor o el lector. En este caso, el autor y el lector podrán decidir la lengua meta en la que el texto será traducido.

3.1 Definición

Según el DLE, la palabra traducción proviene del latín *traductio*, *-ōnis* que significa “pasar de un punto a otro; traslado” (2017, p.3).

Ante escritores y lingüistas, la traducción tiene muchas definiciones y puntos de vista en la cual varía su descripción; por ejemplo, el literario Georges Steiner define que “traducir significa partir de lo que ha estado en silencio hacia lo que está vivo” (Steiner 1975: 28). En cambio, el lingüista Eugene Nida define traducción como “la reproducción en el idioma del receptor produciendo el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua meta, primero en términos de significado, y segundo en términos de estilo”. (Nida 1969, 11)

La base de la traducción será la comprensión que se le de al texto origen, cuya finalidad será interpretar la información adquirida hacia la lengua meta. El traductor tendrá un punto base en el cual partirá para poder interpretar las palabras en otro idioma, y éste será la comprensión total del texto original.

3.2 Proceso de traducción

Georges Steiner propone un proceso hermenéutico que se refiere a la comprensión de texto que manifiesta cuatro momentos dentro de la traducción: a) la confianza preliminar, b) la agresión, c) la incorporativa y d) la etapa restitutiva, los cuales se describen específicamente para la traducción de documentos literarios (Steiner 1975, 123-278). A continuación se definen los cuatro momentos:

a. Confianza preliminar: se refiere a la primera lectura que se realiza en el texto original. En este caso, el traductor se familiariza y adquiere una simple idea sobre el tema del texto.

b. La agresión (incursión y extracción): en esta etapa se realiza la segunda lectura y comienza el proceso de selección, es decir, se extraen las ideas principales del texto para su comprensión y análisis.

c. Incorporativa: proceso de edición en donde el traductor aplica las técnicas necesarias para transmitir el mensaje original del autor de manera fiel, incluyendo la forma, estilo, tono y expresión de frases en específico como la cohesión.

d. Restitutiva: en esta se manifiesta el juicio y creatividad del traductor. En este caso, cuando Steiner describe el proceso de hermenéutica dentro de la traducción, aplicando un proceso específicamente en la traducción literaria; por lo tanto, la creatividad de composición del texto será un elemento fundamental para la comprensión del público meta.

3.3 Tipos de traducción

La traducción se deriva de diferentes ramas que son: técnicos, comerciales, financieros, jurídicos y literarios. Peter Newmark, Christiane Nord y Eugene Nida

describen diversos tipos de traducción los cuales, el traductor debe identificar y, al mismo tiempo, aplicar las diversas técnicas para interpretar correctamente el mensaje original hacia el texto meta y cumplir con el entendimiento del público lector. A continuación se describen las definiciones de cada rama, sintetizando su utilidad y el tipo de texto que se relaciona respecto al tipo de traducción.

3.3.1 Traducción técnica, especializada o científica

Es la traducción de documentos técnicos de índole informativo con terminología específica, como por ejemplo los manuales de ingeniería, químicos, de informática industria, libros instructivos, entre otros Newmark 2004, 125-148).

3.3.2 Traducción comercial

Es todo texto relacionado con mercadeo y textos publicitarios como cartas, informes, notas verbales y documentos administrativos (Nida 2012, 39).

3.3.3 Traducción financiera

También llamada traducción económica; este tipo de traducción se relaciona con información bancaria y fiscal como los cheques, estados de cuenta, facturas, etc. (Nida 2012, 38-39).

3.3.4 Traducción jurídica o legal

Se relaciona con textos de contenido legal. Un texto jurídico puede contener la firma y sello del traductor para autenticar la credibilidad de un texto legal como las escrituras, actas de nacimiento, certificados de defunción, entre otros (Newmark 2004, 78).

3.3.5 Traducción literaria

Para Christiane Nord la traducción literaria debe ser analizada y documentada por el traductor (1993, 108). En la traducción literaria el traductor debe interpretar legítimamente los aspectos culturales que el texto original, el texto se destaca por la retórica, rima o metáfora, e incluso por el ritmo que tiene cada frase; en este punto el traductor se ve obligado a transmitir su creatividad, imaginación e intuición y entre ellos se encuentran los cuentos, leyendas, poemas, versos, entre otros.

El traductor debe tener el conocimiento inmediato del tema que va a interpretar al otro idioma, de lo contrario esta puede fracasar. En ocasiones, la traducción literaria permite hacer la equivalencia de nombres de lugares, propios, entre otros, en donde se relacione la cultura del público meta. Dentro de la interpretación literaria, la sociolingüística forma parte fundamental del proceso de traducción de estos textos, debido a que las expectativas de las palabras deben ser adecuadas a su terminología y análisis.

Los retos que este tipo de traducción presenta son verdaderamente complejos y como consecuencia, el traductor debe prepararse correctamente e idealizar los elementos que intervienen en su proceso de traducción. La estilística y el arte de traducir dentro de la traducción literaria deben sobresalir y transmitir el mismo efecto que el autor desea transmitir. Los textos literarios están llenos de contenido subjetivo y abstracto. Cabe mencionar que en las traducciones literarias los textos no quedan exactamente al momento de traducirlos hacia la lengua meta, puesto que se derivan cambios culturales y lingüísticos, es por eso que el traductor debe tomar decisiones ante las equivalencias lingüísticas para obtener comprensión lectora.

3.4 Técnicas de Traducción

Las técnicas de la traducción son parte fundamental puesto que dependiendo del texto las técnicas deberán ser aplicadas por su nivel de análisis y dificultad. Se definen cinco técnicas para la traducción literaria (Albir 2001, 9-10).

3.4.1 Adaptación

Albir describe la adaptación como una “técnica por la cual se reemplaza un elemento cultural por otro, propio de la cultura receptora” (2001, 10). Esta técnica es muy útil en el marco de la traducción de anuncios publicitarios, eslóganes, entre otros, que utilizan varios procesos lingüísticos. En estos casos, lo más importante es el significado del mensaje y no las palabras que lo conforman.

La adaptación se relaciona con la equivalencia de los nombres propios, lugares y similitud de metáforas y modismos. En la traducción de textos literarios la adaptación será una técnica muy utilizada ya que los textos literarios se basan por la cultura de un lugar, asimismo, la rítmica que llevan las frases seguidas y es importante que el traductor sepa acomodar las palabras adecuadas dentro del texto a transmitir en la lengua meta. Un ejemplo puede ser la adaptación de ciudades entre diferentes países entre la lengua origen y la lengua meta. Si el texto en la lengua meta describe a Nueva York como la ciudad más hermosa de Estados Unidos, si el texto será traducido en francés, el traductor tomará a París como la ciudad más hermosa de Francia para hacer sentir al lector más involucrado en el texto literario.

3.4.2 Ampliación Lingüística

Se basa en añadir elementos lingüísticos en el texto de destino. Se opone a la técnica de comprensión lingüística; se trata de explicar una palabra que carece de

equivalente en el idioma meta (Albir 2001, 9). De esta forma, el lector podrá comprender correctamente el significado que tienen las palabras descritas en el texto original sin perder el sentido de la lectura. Todos los textos literarios poseen diferentes palabras que serán propias de un cuento, como por ejemplo, los libros de J.K. Rowling, en la saga de Harry Potter la autora utiliza una variedad de palabras desconocidas como dementores, basilisco, o elfo. En este caso, la autora se ve obligada a crear un glosario para que el lector pueda comprender el significado y la interpretación del autor.

3.4.3 Compensación

La compensación es, por su parte, una técnica de traducción que consiste en introducir en otra ubicación del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no podía conservarse en el mismo lugar del texto original (Albir 2001, 10). Este proceso tiene como objetivo compensar las pérdidas que un texto sufre al ser traducido. Esta técnica es especialmente útil cuando se trata de juegos de palabras y si el traductor tiene dificultad debe adaptar directamente el juego de palabras para adaptarlas correctamente en el texto.

3.4.4 Elisión

La elisión consiste en eliminar elementos de información del texto del idioma original en el texto de llegada. (Albir 2001, 10). Al igual que la comprensión lingüística, la elisión se opone al proceso de amplificación, puede suceder que el traductor literario se ve obligado a condensar la información contenida en ciertos pasajes de una obra. Para ello, eliminará algunos elementos que no considera esenciales y cuya elisión mejorará la calidad estilística de la obra traducida. Esta técnica puede utilizarse en la gramática, por ejemplo en la oración: *I was studying*, la elisión en la traducción al

español es: “Estaba estudiando”. También puede darse en el caso de las oraciones indirectas, por ejemplo: *I play at 12, but he plays at 1 pm*. La elisión en la oración al idioma español es: “Yo juego a las 12, él a las 3”.

Es importante que el traductor analice correctamente al momento de aplicar la técnica de la elisión para crear una reacción lógica en la omisión de palabras para evitar la confusión de comprensión ante el público meta.

3.4.1 Préstamo

Consiste en poner una palabra o una expresión del texto original en el texto meta, sin ningún tipo de modificación, es decir, dejarla literal. Puede ser una expresión que pertenece a un tercer idioma, una expresión conocida por los hablantes del idioma de destino o, incluso, una expresión intraducible que no se toman la molestia de explicar, como por ejemplo: *boulevard, pizza, club, pizza, restaurant*, entre otros.

CAPÍTULO IV

4. Literatura

Dentro de la literatura se obtienen obras literarias que representan una época, un género o una historia propia de algún lugar, mostrando su cultura o a veces ficción. La literatura se ha ido caracterizando por su composición artística y ha ido evolucionando a través del tiempo. El DLE define literatura como el “arte de la expresión verbal” y también como el “conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género” (2017, 1-2).

4.1 Definición

Por lo tanto, la literatura es la expresión e interpretación de un tema de manera verbal o en una composición escrita y se clasifica en diferentes tipos de literatura a nivel global.

Aristóteles define literatura como la “imitación de la realidad con el lenguaje” (1992, 45). Ésta definición causa en los escritores la intención de mezclar experiencias vividas en una composición, por otra parte, la literatura también puede referirse a todos los tipos de literatura que pueden ser, el cuento, los versos, las fábulas, entre otros.

Según Eagleton (1988) la literatura puede desarrollar una composición bastante amplia creando en los escritores el mayor desempeño en las habilidades de escritura, comprensión e interpretación de un tema en específico (p. 4-14). Cabe mencionar que los traductores pueden lograr interferir en temas literarios, ya que el proceso de escritura se basa en la misma interpretación del autor para transmitirla hacia el público meta.

4.2 Características

La literatura se puede referir tanto a una serie de producciones literarias propias de un país, un idioma, un tema o una época como a diferentes tipos de obras dentro de la literatura. A continuación se presentan las principales características de la literatura según Anderson (2007).

a. Antigüedad: la literatura ha sido una de las ramas más antiguas dentro de la historia y tiene a tener modalidades muy antiguas en donde los autores toman las mismas estrategias de los tiempos antiguos.

b. Géneros de la literatura: el autor menciona que la literatura está compuesta por diferentes géneros o categorías que permiten clasificar las obras literarias según sus contenidos y estructuras. Los principales géneros de la literatura son:

- **Narrativa:** conformada por narraciones e historias tanto reales como ficticios y puede ser utilizada en cuentos, fábulas, entre otros.
- **Lírica:** son versos cortos que se utilizan ampliamente en los recursos literarios.
- **Dramaturgia:** son textos de obras que representan tragedia, farsa o comedia.

c. Figuras literarias: las figuras literarias también son conocidas como figuras retóricas y tienen la finalidad de potenciar exaltar, o crear emotividad en el texto literario.

d. Corrientes literarias: son los texto que representan una temática en sí, como por ejemplo la historia o, la cultura que se presenta propiamente de un lugar o país, es decir, hechos reales que sucedieron en algún momento en específico.

e. Originalidad: todos los textos literarios se realizan con la creatividad que el autor desea transmitir hacia el lector. Es por eso que dentro de la literatura existe una inmensidad de temas en donde las obras pueden ser ficticias y surreales. En este punto, el público lector comprende el punto de vista del autor y proponen su perspectiva en torno al contexto del tema (p.56-112).

4.3 Tipos de literatura

La literatura ha mostrado a través del tiempo que existen diversas formas de interpretar un tema literario y convertirlo en un tema de interés dependiendo los gustos del público meta. La literatura puede ser oral o escrita y dependen de los tres géneros mencionados que son: el narrativo, lírico y dramático. Los textos literarios pueden crearse imaginariamente o pueden ser creados por conocimientos ya adquiridos, es decir, el autor puede tomar un tema en específico para desarrollarlo y basarse de la información que contiene. A través del tiempo la literatura se ha dividido en diferentes épocas como por ejemplo, hebrea, china y griega. Cada época manifiesta un tema en general, así como la literatura china, que interpreta historias sociales del gobierno y religión. La hebrea que manifiesta relatos religiosos y la romana que manifiesta relatos de la historia romana como los hechos del pueblo y colonizaciones.

Existen diversos textos literarios que han sido los más conocidas a través de la historia de la literatura.

A continuación se describirá a) la novela; b) el cuento; c) el verso y d) el poema. Estas obras son las más reconocidas globalmente desde sus inicios según Vidaurre (1985).

a. Novela: es una narración extensa, en prosa, con gran diversidad de personajes y una trama compleja.

b. Cuento: narración breve con personajes reales o surreales con argumentos sencillos y generalmente con historias imaginativas.

c. Verso: conjunto de palabras sujetas a medidas, ritmo y rima que producen efecto rítmico.

d. Poema: composición literaria escrita en verso, que pertenece al género de la poesía y cuya estructura métrica se encarga de la formación rítmica.

Dichas obras literarias como el cuento, el verso y el poema fueron escogidas para ser utilizadas en análisis de la traducción del texto utilizando la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes (p. 23, 45, 53, 54).

CAPÍTULO V

5. Aplicación del proceso cognitivo de Flower y Hayes en la traducción literaria

Luego de haber descrito la composición escrita, los importantes factores de la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes, desarrollar el significado de la traducción literaria y describir un poco el tema de la literatura, se logró enfocar el tema esencial de la tesina para aplicar el proceso cognitivo el cual se desarrolla en diferentes tipos textos literarios que son a) el cuento, b) el poema y c) el verso. Dichos textos literarios fueron seleccionados por ser textos bastante conocidos y han formado parte importante dentro de la literatura desde sus inicios.

Los textos elegidos de las obras literarias son cortos, todos se tradujeron utilizando las características brindadas en la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes. Para el efecto se estructuró una tabla de dos columnas colocando del lado izquierdo la versión y el autor original y del lado derecho se coloca la traducción realizada por la investigadora.

En el análisis se detallan las características brindadas por teoría de Flower y Hayes que son a) el problema retórico, b) la memoria de largo plazo y c) el proceso de escritura que son la planificación, la traducción o textualización y la revisión del texto ya traducido. A continuación, se muestra la traducción del cuento aplicando la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes y luego se describe el análisis con la teoría aplicada.

5.1 Cuento: La Rana que quería ser auténtica por Augusto Monterroso.

Obra Original	Traducción al idioma inglés por Mónica Osegueda
<p>La Rana que quería ser auténtica</p> <p>Había una vez una Rana que quería ser una Rana auténtica, y todos los días se esforzaba en ello.</p> <p>Al principio se compró un espejo en el que se miraba largamente buscando su ansiada autenticidad. Unas veces parecía encontrarla y otras no, según el humor de ese día o de la hora, hasta que se cansó de esto y guardó el espejo en un baúl.</p> <p>Por fin pensó que la única forma de conocer su propio valor estaba en la opinión de la gente, y comenzó a peinarse y a vestirse y a desvestirse (cuando no le quedaba otro recurso) para saber si los demás la aprobaban y reconocían que era una rana auténtica.</p> <p>Un día observó que lo que más admiraban de ella era su cuerpo, especialmente sus piernas, de manera que se dedicó a hacer sentadillas y a saltar para tener unas ancas cada vez mejores, y sentía que todos la aplaudían.</p> <p>Y así seguía haciendo esfuerzos hasta que, dispuesta a cualquier cosa para lograr que la consideraran una Rana auténtica, se dejaba arrancar las ancas, y los otros se las comían, y ella todavía alcanzaba a oír con amargura cuando decían que qué buena rana, que parecía pollo.</p> <p>FIN</p>	<p><i>The lady Frog who wanted to be authentic</i></p> <p><i>Once upon a time there was a lady Frog who wanted to be authentic and every day was struggling to become on it.</i></p> <p><i>At the beginning, the lady Frog bought a mirror to find its authenticity. Sometimes, she seemed to find the authenticity but not every day because her humor. But one she jaded and put the mirror inside the trunk.</i></p> <p><i>Finally, thought that the only way to find out her value was on people's opinion so, she began combing her hair, dressing and undressing to see if others approved and recognized that she was authentic.</i></p> <p><i>One day, she realized that people admired her body, especially her legs. So, she devoted herself to do squats and jump to have better frog legs, and everybody congratulating her.</i></p> <p><i>The lady Frog continued making exercise until she was finally ready to do whatever it took in order to be considered as an authentic Frog.</i></p> <p><i>She let her legs to be pulled out, while others tasted them and could hear with bitterness... What a good frog! Looks like chicken.</i></p> <p>THE END</p>

Monterroso, A. (1969). *La Rana que quería ser auténtica*.

5.1.1 Análisis

A continuación se describe la aplicación del proceso cognitivo de Flower y Hayes con el proceso de traducción del cuento.

a. Problema retórico: el primer paso ante la teoría de Flower y Hayes es encontrar el problema retórico del texto. Se leyó el contenido y se encontró la idea principal del texto para identificar el significado e interpretación del contenido. En este caso, se logró comprender la intención del autor para transmitir el mensaje y al momento de analizar el cuento, se descifró que el autor se dirigía a la Rana como un nombre propio. Augusto Monterroso transmite y etiqueta directamente a la Rana como una rana sobresaliente a las demás, es por eso que en el cuento él coloca la palabra rana con mayúsculas para hacer énfasis y dejar claro al público que el personaje de la rana interpreta a una rana única y es por eso que vuelve en nombre propio el sustantivo.

El mayor problema en el contenido del cuento fue descifrar cómo se traduciría el sustantivo “Rana” debido a que el autor se refería a la rana en el género femenino. Al traducir el texto se colocó el pronombre *she*, pero al re leer el texto fue mejor colocarle un adjetivo que en este caso fue *lady Frog*. Este adjetivo identificó a la rana en género femenino y su interpretación fue acoplada para la comprensión del público meta.

b. Memoria de largo plazo: al encontrar la idea principal del cuento, que en este caso fue «Aceptarse tal y como eres sin importar lo que piense o digan los demás» el segundo paso, según la teoría de Flower y Hayes, fue aplicar la característica de la memoria de largo plazo. Esta característica interviene cuando se relaciona el contexto con alguna experiencia personal similar o parecida al texto

descrito. Ya teniendo en mente una experiencia similar vivida, la traducción del texto tuvo menos dificultad y con la idea principal más explícita se interpretó correctamente lo que el autor deseaba transmitir para que el público comprenda elementalmente el mensaje principal del texto.

c. Proceso de escritura: dentro del proceso de escritura están: la planificación, la textualización o traducción y la revisión del texto obtenido. El primer paso fue aplicar la planificación, en este caso, teniendo la idea principal obtenida, se planificó de qué manera se traduce el texto para no perder la interpretación del texto original. Luego se aplicó la textualización que fue la traducción del texto, se buscó la terminología adecuada para la buena comprensión del público meta. En este punto la coherencia es un elemento fundamental el cual, el traductor debe interpretar debidamente el texto dejándolo como un cuento propio del idioma inglés. En el último paso del proceso de escritura, se realizó la revisión del texto, verificando la elocuencia, precisión y claridad del texto, así también como su estilo y forma.

La parte de la revisión es el elemento fundamental de la característica, debido a que se encontraron todas esas frases, oraciones y palabras mal escritas o mal interpretadas. En la revisión se colocaron todas las posibilidades en las que se pudo haber dejado el texto final hasta llegar al elemento correcto, de esta manera, se logró obtener el resultado final del texto con todas las intenciones originales que el autor deseaba transmitir hacia el público meta. Es importante recalcar que en la revisión se consiguió cumplir con la primera característica que fue resolver el problema retórico del cuento.

5.2 Poema: Credo: Miguel Ángel Asturias

Obra Original	Traducción al idioma inglés por Mónica Osegueda
<p>¡Credo en la Libertad, Madre de América, creadora de mares dulces en la tierra, y en Bolívar, su hijo, Señor Nuestro que nació Venezuela, padeció bajo el poder español, fue combatido, sintiéndose muerto sobre el Chimborazo, resucitó a la voz de Colombia, tocó el Eterno con sus manos y está parado junto a Dios! ¡No nos juzgues, Bolívar, antes del día último, porque creemos en la comunión de los hombres que comulgan con el pueblo, sólo el pueblo hace libres a los hombres, proclamamos guerra a muerte y sin perdón a los tiranos creemos en la resurrección de los héroes y en la vida perdurable de los que como Tú, Libertador, no mueren, cierran los ojos y se quedan velando!</p>	<p><i>I believe in Freedom, Mother of America, founder of oceans on earth and in Bolívar, his son, Our Lord born in Venezuela, who suffered under the Spanish power and was fought, feeling death on Chimborazo, honoring the name of Colombia and touched the Heaven with his hands standing next to God! Do not judge us Bolívar, before the last day because we believe in the communion of men who commune with the town, because only the town becomes all men free. We proclaim war to death and without forgiveness to tyrants we believe in the resurrection of heroes and in the everlasting life of ones like you, Libertador, do not die, close their eyes and remain observing!</i></p>

Asturias, M. (1967). *Credo*.

5.2.1. Análisis

A continuación se describe la aplicación del proceso cognitivo de Flower y Hayes con el proceso de traducción del verso.

a. Problema retórico: en la aplicación de la primera característica según Flower y Hayes, en el problema retórico fue encontrar la idea principal del texto que de acuerdo al poema son «Defender sus ideales y luchar hasta conseguirlo». Otro aspecto del problema retórico en el poema fue identificar la similaridad con el credo católico religioso debido a que varias frases del poema tenían la misma interpretación que el credo y lo único que cambiaba era el nombre propio de Dios ante Bolívar. Luego de leer varias veces el poema se identificó la importancia que le deba el autor Miguel

Ángel Asturias al personaje de Bolívar, que en sí es un personaje de un hecho real sucedido en el sur de América. La interpretación que el autor quería transmitir en el poema fue cómo Suramérica visualizaba a Bolívar; prácticamente lo veían como un Dios debido a sus acciones ante los pueblos sudamericanos, luchando y haciendo justicia ante el gobierno de los países sudamericanos. Hubo un fragmento del poema que dice: "...resucitó a la voz de Colombia..." y en esta parte hubo que comprender la intención que el autor deseaba transmitir en la frase, que se refería a que Bolívar logró que Colombia honrara sus acciones ante todos los malos actos que la política realizaba en su momento.

b. Memoria de largo plazo: luego de haber encontrado la idea principal, se aplicó la memoria de largo plazo, que se basa en encontrar alguna experiencia vivida similar al texto descrito. Al pensar en la posible situación únicamente se encontró el credo católico que personalmente fue una oración aprendida a lo largo de la niñez. Al comparar el Credo católico se logró comprender cómo el autor quiso interpretar las acciones que Bolívar realizó en su tiempo, haciéndolo quedar como el Dios de Sudamérica que cambió la historia de la conquista.

c. Proceso de escritura: luego de haber comprendido el poema en general, se comenzó con la planificación en cómo se realizaría la traducción. Como parte de la textualización, también llamada traducción, se tomaron las frases originales del Credo en inglés y luego se acopló el poema de Miguel Ángel Asturias en el contexto del Credo. Luego de obtener la traducción, se realizaron las revisiones para descifrar si las frases están bien traducidas. En esta parte, la cohesión y la interpretación de mensaje que el autor desea transmitir es lo esencial en la traducción, por lo tanto, la traducción

del poema tuvo que ser revisado un par de veces para transmitir correctamente el mensaje. En este punto la precisión del poema tuvo que revisarse de dos a tres veces para obtener la misma interpretación del mensaje y en su traducción se aplicó la técnica de la adaptación del poema en el Credo católico.

5.3 Verso: Amor, Pablo Neruda.

Obra Original	Traducción al idioma inglés por Mónica Osegueda
<p>Mujer, yo hubiera sido tu hijo, por beberte la leche de los senos como de un manantial, por mirarte y sentirte a mi lado y tenerte en la risa de oro y la voz de cristal. Por sentirte en mis venas como Dios en los ríos y adorarte en los tristes huesos de polvo y cal, porque tu ser pasará sin pena al lado mío y saliera en la estrofa -limpio de todo mal- ¡Cómo sabría amarte, mujer, cómo sabría amarte, amarte como nadie supo jamás! Morir y todavía amarte más. Y todavía amarte más y más.</p>	<p><i>Woman, I would have been your son, by drinking the milk from your breasts as brass by looking and feel you by my side holding you in the laughter of gold and the voice of glass. To feel in my veins as God In the splits and adore you in the sad bones of dust and lime, because you will be without penalty by my side and go out in the stanza -clean of all evil- How would I love you, woman, how would I know I love you, love you like nobody ever knew! Die and still loving you more. And still loving you more and more.</i></p>

Neruda, P. (1963). *Amor*.

5.3.1. Análisis

A continuación se describe la aplicación del proceso cognitivo de Flower y Hayes con el proceso de traducción del poema.

a. Problema retórico: al aplicar la primera característica de la teoría de Flower y Hayes, se logró encontrar la idea principal que fue “El amor incondicional”. El mayor problema que presentaba el verso de Pablo Neruda fue encontrar las rimas adecuadas en la lengua meta. El verso fue leído varias veces para poder descifrar la importancia y la interpretación que el autor deseaba transmitir hacia el público meta. A pesar de que era un verso pequeño, tomó mucho tiempo encontrar la idea principal que el escritor Neruda quiere dejar como mensaje abstracto dentro del verso.

b. Memoria a largo plazo: en esta característica se pensó en alguna situación vivida respecto al amor, o conocimientos adquiridos mediante este sentimiento. Obteniendo las experiencias vividas se pudo comprender de mejor manera la intención del autor en la interpretación del texto. El verso de Pablo Neruda a pesar de ser tan corto, presenta una dificultad bastante amplia al momento de analizarlo, debido a que las rimas que utiliza en los versos identifican situaciones propias del mensaje a interpretar del verso.

c. Proceso de escritura: siendo esta la última característica, después de haber obtenido la idea principal del verso y el análisis adecuado se comienza la planificación de la escritura. Dentro de la planificación se puso a prueba el proceso de traducción debido a que era un verso complejo en su traducción. Dentro de la planificación se tomó la decisión de realizar las mismas rimas que el verso original poseía; en este caso se buscaron palabras rimadas sin perder el sentido de la interpretación del autor. Este paso fue uno de los más difíciles ya que la traducción debía quedar con la misma interpretación aun teniendo diferentes palabras al momento de traducir. Dentro de la textualización o la traducción, se toman términos adecuados para que el texto fuera

comprensible y se pudiera llevar a cabo la interpretación del mensaje abstracto que Neruda transmite. En el último paso, que es la revisión, se editaron diferentes versos en donde se tuvo que investigar el significado de los sinónimos para que el contexto no se perdiera. En este paso se buscó la invención de la composición escrita, así también como la coherencia y precisión del verso hacia la lengua meta. Dentro de la traducción, la técnica utilizada fue la ampliación lingüística y la elisión. De esta manera se logró obtener un verso completo con la misma interpretación que el autor original hacia la lengua meta.

No cabe duda que la teoría de Flower y Hayes es una herramienta elemental y valiosa en la traducción de textos literarios, debido a que su planteamiento en la composición escrita es un método similar al proceso de traducción. El análisis de traducción de los tres textos literarios elegidos dentro de esta investigación fueron ideales para demostrar la facilidad de traducir textos literarios con la teoría del proceso cognitivo. Cabe mencionar que dentro de esta investigación se logró implementar una nueva herramienta para el proceso de traducción, creando espacios nuevos de conocimiento y alta producción de composición escrita para obtener mayor facilidad en la traducción de textos literarios. Flower y Hayes han demostrado que la teoría del proceso cognitivo puede ser aplicable a cualquier texto ya que se pudo ser fundamentar la aplicación de las características de la teoría en el proceso de traducción.

CONCLUSIONES

- a. Se aplicó el proceso cognitivo de Flower y Hayes como herramienta en la traducción literaria, utilizando los tres pasos fundamentados por Flower y Hayes que son el problema retórico, la aplicación de la memoria a largo plazo y el proceso de escritura.
- b. Como primer resultado de esta investigación se presentaron los detalles de los elementos que son el fondo y la forma de un escrito. También se establecieron los factores de la composición escrita que son la claridad, la cohesión, la concisión y la precisión que desarrollan las dificultades al momento de realizar una composición. Luego se explica el proceso de escritura que se basa en la invención, disposición y elocución; elementos básicos para realizar una composición escrita que definitivamente favorecen al autor al momento de realizar una composición.
- c. Así pues, en el segundo capítulo se logran determinar tres teorías dentro de la composición escrita propuestas por Teun Van Dijk con la teoría del modelo procesador de textos, la teoría del modelo de las etapas de Gordon Rohman y por último la teoría en la que ésta investigación se basa, el proceso cognitivo de Flower y Hayes. En este caso, se describe a totalidad la teoría del proceso cognitivo incluyendo su definición y características para la aplicación como herramienta en el proceso de traducción de textos literarios.
- d. Si bien el presente trabajo abordó el análisis del proceso de traducción describiendo los tipos de traducción, aplicando las técnicas de traducción literaria, en el tercer capítulo se desarrolló el proceso, incluyendo las técnicas y tipos de traducción, como la traducción comercial, jurada, específica, financiera y dejando al final la descripción de la traducción literaria.

- e. Se describe a grandes rasgos la definición de la literatura, incluyendo las características que son la antigüedad de un texto, los géneros literarios, las figuras literarias, entre otros. También se describen los tipos de textos literarios que se utilizan en el análisis de la aplicación del proceso cognitivo y el proceso de traducción para identificar su función y afirmar que este proceso puede contribuir como una herramienta fundamental en los textos literarios.
- f. Por último, se aplica el proceso cognitivo de Flower y Hayes en tres textos literarios que son: el cuento, el poema y el verso. El análisis de cada texto literario favoreció el proceso de traducción de un escrito literario. Como base fundamental se analiza la función de las tres características del proceso cognitivo, describiendo la problemática, la aplicación de la memoria de corto plazo y el proceso de escritura para obtener un resultado final exitoso.

RECOMENDACIONES

- a. Lograr una traducción exitosa utilizando la teoría de Flower y Hayes y así ampliar el conocimiento del proceso cognitivo, incluyendo las características, lingüística y subprocesos mentales que antevienen similarmente en la composición escrita y en el proceso de traducción.
- b. Reconocer los elementos, procesos y factores de la composición escrita para producir un texto coherente y obtener comprensión por parte del lector en la lengua meta.
- c. Conocer las teorías ofrecidas por los autores lingüísticos más reconocidos dentro de la composición escrita para tener diferentes puntos de vista lingüísticos y comparar las teorías propuesta ante la traducción de un texto.
- d. Percibir el proceso de traducción, así como sus técnicas para su correcta aplicación ante cualquier texto. También es ideal conocer los tipos de traducción para identificar el texto a traducir y transmitirlo sin problema hacia la lengua meta.
- e. Involucrar el tema de la literatura para conocer el sistema de metodología y traducir con facilidad cualquier texto literario.
- f. Conocer previamente la lengua meta para transmitir correctamente el mensaje sintáctica y semánticamente, otorgando la idea principal e interpretando correctamente la idea del autor y el mensaje original.
- g. Incluir la teoría del proceso cognitivo de Flower y Hayes en Escuela de Ciencias Lingüísticas como herramienta en la traducción literaria dentro del curso de *Composition A to B o The Writing Process* para que los estudiantes, futuros traductores, encuentren una base elemental y facilidad al traducir textos literarios.

REFERENCIAS

- Albir A. (2001). *Assessment in Translacion Studies; Research Needs*. [Evaluación en Estudios de Traducción; Necesidades de la Investigación]. Revista Erudit. Recuperado el 18 de marzo de 2018 de <file:///C:/Users/Social%20Secretary/Downloads/assessment%20in%20translati on%20studies%20meta.pdf>.
- Quesada M. (2005). *Cualidades Estilísticas del texto escrito*. Revista Varia. Colegio de enfermeras de Costa Rica. Recuperado el 12 de noviembre de 2017 de <http://www.binasss.sa.cr/revistas/enfermeria/v26n1/8.pdf>.
- Albir A. (2001). *La investigación empírica y experimental en traductología*. Revista de traducción 6. Quaderns. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p9.pdf>.
- Anderson E. (2007). *Teoría y técnica del cuento*. Ariel.
- Aristóteles (1922). *Definición de literatura poética*. (1ª ed.) Edición trilingüe de V. García, Yebra.
- Barthes R. (1979). *The Pleasure of the Text*. [El Placer del Texto]. Hill and Wang, New York.
- Barthes R. (1994). *The Semiotic Challenge*. [El Desafío de la Semiótica]. University of California Press. pp 293.
- Bedoya V. (2018, Mayo 17). *El modelo de las etapas de Gordon Rohman (1965)*. Recuperado el 25 de mayo de 2018 de <https://www.youtube.com/watch?v=CKHjtfUErEk>.
- Briceño J. (2014). *El Modelo de Flower y Hayes: Una estrategia para la enseñanza de la escritura Académica*. (Tesis de Maestría). Universidad del Tolima, Facultad de Ciencias de la Educación, Maestría en Educación, Bogotá, Colombia.
- Camps A. (1993). *La enseñanza de la composición escrita*. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad Autónoma de Barcelona.

Carvajal F. y Ramos J. (1999). *Algunas lecturas para la reflexión, el intercambio y la innovación*. pp 205-222.

Cassany D. (1989). *Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir*. Paidós Comunicación. Barcelona. Buenos Aires México.

Cassany D. (1990) *Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita*. Comunicación, lenguaje y Educación. Pp 63-80.

Cassany D. (1999). *Construir la escritura*. Barcelona: Reimpresión 4ª: 2004. Pp 12. Doi: 84-493-0770-8.

Cassany D., Luna M. y Saez G. (1994). *Enseñar la lengua*. Serie didáctica de la lengua y de la literatura. GRAÓ, Barcelona.

Condemarin M. y Chadwick M. (1990). *Enseñanza de la Escritura: bases teóricas y prácticas: (Manual)*. Antonio Machado.

Condemaráin, M y Medina, A. (2000). *La evaluación auténtica de los aprendizajes*. Santiago: Andrés Bello.

Deane P., Odendahl N., Quinlan T., Fowles M., Welsh C., y Bivens J. (2008). *Cognitive Models of Writing: Writing Proficiency as a Complex Integrated Skill*. [Modelos Cognitivos de la Composición; Eficiencia en la Composición como una Habilidad Compleja Integrada]. ETS, Princenton, New Jersey.

Diccionario de la Lengua Española. (2017). 23a Edición. <http://dle.rae.es>

Eagleton T. (1988). *Una introducción a la teoría literaria*. Literatura.

El País (2003). *La Antología de Augusto Monterroso*. Recuperado el 4 abril de 2018 de https://elpais.com/diario/2003/10/30/cultura/1067468408_850215.html.

Federación Latinoamericana de Semiótica, FELS (2014). *Semiótica y Pragmática del Discurso*. Recuperado de: <http://www.felsemiotica.org/si/wp->

content/uploads/2014/10/van-Dijk-Teun-A.-Texto-y-contexto.-
Sem%C3%A1ntica-y-pragm%C3%A1tica-del-discurso.pdf.

Ferreiro, E. y Teberosky, A. (1979): *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México. Siglo XXI. pp 32.

Flower L. (1979). *Writer-Based Prose: A cognitive Basis for Problems in Writing*. [Escritor basado en Prosa: Una Base Cognitiva para la problemática de la Redacción]. Vol. 41, Núm. 1, pp 19-37. DOI: 10.2307/376357.

Flower L. y Hayes J. (1980). *The Cognition of Discovery: Defining a Rhetorical Problem*. [La Cognición del Descubrimiento: Definiendo un Problema Retórico]. *College Composition and Communication* Vol. 31, No. 1 pp 21-32. DOI: 10.2307/356630.

Flower L. y Hayes John. (1981). *A cognitive process Theory of Writing*. [Teoría del Proceso Cognitivo en la Composición]. En *Collage Composition and Communication*. Vol 32. Num. 4. Pp 365-387. doi: 10.2307/356600.

Flower L. y Hayes John. *Textos en Contexto*. Los Procesos de lectura y escritura. Buenos Aires, Argentina: Lectura y Vida.

Fuentes D. (2013). *La Escritura como proceso, como producto y como objetivo didáctico*. Dialnet. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es>.

Harlan C. (2018). *¿Qué es la literatura?* About Español. Recuperado el 18 de agosto de 2018 de <https://www.aboutspanol.com/que-es-la-literatura-2206895>.

Hernández A. y Quintero G. (2001). *Comprensión y Composición escrita: Estrategias de Aprendizaje*. pp 55. Síntesis. DOI: 9788477388180.

Hurtado A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra. Doi: 9788437627588.

Jiménez, M. C. Y Velilla, R. (1993). *Estrategias textuales*. Taller de escritura 2. Barcelona: EDUNSA.

Kintsch, W. y Van Dijk, T. (1978). *Toward a Model of Text Comprehension and Production*. [Hacia un Modelo de Comprensión y Producción del Texto]. En *Psychological Review*. Volume 85, Núm. 5, pp. 363 – 394. doi: 10.1.1.468.1535.

Krzyształowska A. (2012). *Acercamiento Cognitivo hacia el Proceso de Escritura Cooperativa en L2*.

Lewandoski T. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Cátedra.

Lima A. (1993). *Versos conexos*. Cátedra.

Maldonado (2016). *Proceso de Composición de un texto*. Universidad de la República de Uruguay.

McDonald C., y McDonald R. (Edit). (2002). *Teaching writing, landmarks and horizons*. [Enseñando a Redactar, Puntos de referencia y Horizontes]. Southern Illinois, University Press.

Meadows D. (1999). *Places to intervene in a system*. [Lugares para intervenir en un sistema]. Leverage Points. The Sustainability Institute.

Modelos en la Memoria (1994). El papel de las representaciones de la situación en el procesamiento del discurso. *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*. Volumen 2. 39-55.

Mutt M. (2004). *Manual de redacción científica*. 7ma ed. Caribbean Journal of Science, Publicación Especial No. 3.

Newmark P. (2004). *Manual de Traducción*. Catedra. DOI: 9788437610917.

Nida E. (1989). *The Theory and Practice of Translation*. [La Teoría y práctica de la Traducción]. *Helps for Translator*, Vol. 8.

Nida E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra.

- Nieto, O. (2013). *Lectura y Comprensión, Cómo se aprende – Parte II*. Recuperado el 19 de octubre de 2017 de <https://lecturaycomprension.wordpress.com/tag/van-dijk-y-kintsch/>
- Nord C. (1993). *Text Analysis in Translation. Theory, Method and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented text Analysis*. [Análisis textual en la traducción, aplicación en la teoría, método y didáctica del modelo para la traducción orientado en el análisis del texto]. Amsterdam/Atlanta GA. pp 174-234. Doi: 90-5183-311-3.
- Rohman G. (1965). *Pre-Writing the Stage of Discovery in the Writing Process*. [Pre-escritura, la etapa del descubrimiento en la composición escrita]. *College Composition and Communication*. Vol. 16, No. 2, Critical Theory and the Teaching of Composition, Satire, pp. 106-112.
- Ruiz. M (2014). *El Aprendizaje de la lectura y escritura en los primeros años de escolaridad; experiencias exitosas de Guatemala*. *Revista Interamericana de Psicología*. Vol. 48. Num. 2 pp 212-222.
- Sánchez J. (s, f). *El cuento Hispanoamericano*. Universidad de Illinois, Chicago, pp.101-122. Recuperado el 15 de abril de 2018 de <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/lberoamericana/article/viewFile/1383/1604>.
- Sandoval, A. (1998): *Lingüística Computacional. Introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos*. Madrid: Síntesis. Recuperado el 15 de octubre de 2017 de https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/10147/51815_Valverde_Mateos_Ana.pdf?sequence=1.
- Serrano, Peña, Aguirre y Fifueroa (2002). *Formación de lectores y escritores autónomos*. Editorial Fe y Alegría. Mérida Venezuela.
- Significados. (2018). *Las 7 características que definen la literatura*. Recuperado de: <https://www.significados.com/caracteristicas-literatura/>.
- Steiner G. (1975). *After Babel, aspects of language and Translation*. [Después de Babel, aspectos del idioma y la traducción]. Oxford University Press. London, Oxford, New York. Pp 527.

- Stine P. (2012). *Eugene A. Nida; Theoretician of Translation*. International Bulletin of Missionary Research. Vol. 36. Num. 1. Pp. 38-39. Recuperado el 20 de abril de 2018 de <http://www.internationalbulletin.org/issues/2012-01/2012-01-038-stine.html>.
- Terry E. (1988). *Una introducción a la teoría literaria*. Fondo de cultura económica, Bogotá, Colombia. Recuperado el 8 de julio de 2018 de <https://estudiosliterariosunrn.files.wordpress.com/2010/08/eagleton-terry-una-introduccion-a-la-teoria-literaria.pdf>.
- Tolchinsky L. y Simón R. (2001). *Escribir y leer a través del curriculum*. Pp 171. Barcelona: Universidad de Barcelona. Doi: 84-85840-90-9.
- Van Dijk T. (1980). *Texto y contexto*. Cátedra.
- Van Dijk T. (1989). *Análisis crítico del Discurso*. Anthropos, Barcelona. pp. 23-36.
- Van Dijk T. (1992). *Discurso y la negación del Racismo*. doi.org/10.1177/0957926592003001005.
- Van Dijk, T (1977). *La ciencia del Texto: Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona, España.
- Van Dijk, T. A. (1981). *Studies in the Pragmatics of Discourse*. [Estudios en la Pragmática del Discurso]. The Hague: Mouton.
- Van Dijk, T., y Kintsch, W. (1982). *Strategies of Discourse Comprehension*. [Estrategias de la Comprensión del discurso]. New York: Academic Press.
- Vidaurre J. (1985). *Arte y Literatura de Guatemala*. Recuperado de <http://www.literaturaguatemalteca.org/>.
- Vivaldi G. (s.f.). Curso de redacción. 19a edición. Ediciones Prisma. México.
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and language*. [Pensamiento y lenguaje]. Cambridge, MA: London, England.